



**Bine ați venit  
în Gelsenkirchen!**

Informații importante  
pentru imigranții recenți

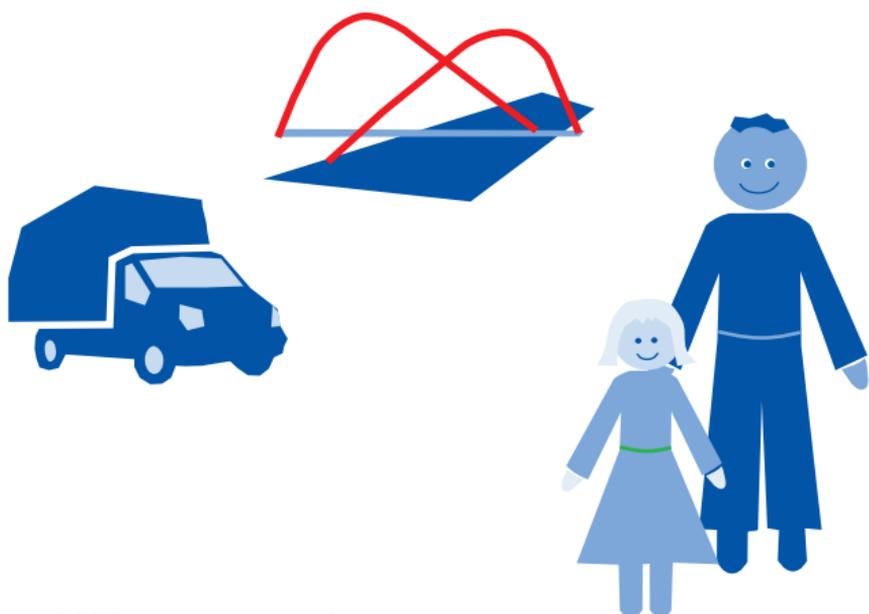


**Willkommen  
in Gelsenkirchen!**

Wichtige Informationen  
für neu Zugewanderte



Stadt  
Gelsenkirchen



## Willkommen in Gelsenkirchen!

Eine fremde Stadt, ein unbekanntes Land, eine andere Kultur – viel Neues stürzt auf einen ein, wenn man das Abenteuer unternimmt, sich woanders niederzulassen. Als Neubürger oder Neubürgerin stehen Sie oft nicht nur vor sprachlichen Hürden, sondern auch vor Regeln, die Sie nicht immer kennen und dem Problem, dass Sie oft nicht wissen können, wie viele Dinge funktionieren. Das ist ganz schön viel für den Anfang.

Sich in einer neuen Umgebung zurechtzufinden, ist nicht leicht. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei. In dieser Broschüre haben wir viele wichtige Informationen, Tipps und Ansprechpartner für Sie zusammengestellt.



Damit wollen wir Ihnen helfen, sich schnell in Gelsenkirchen einzuleben. Wir sind überzeugt: Nur wenn Sie Ihre Stadt kennen, können Sie auch ein Teil von ihr werden. Wir würden uns freuen, wenn aus möglichst vielen Zuwanderern überzeugte Gelsenkirchener werden!



## Bine ați venit în Gelsenkirchen!

Un oraș străin, o țară necunoscută, o cultură diferită - atunci când o persoană decide să se stabilească în altă parte, se confruntă la început cu multe aspecte noi. Ca nou(ă) cetățean(ă), vă confrunțați adesea nu numai cu obstacole de ordin lingvistic, ci și cu reguli pe care nu întotdeauna le cunoașteți sau cu faptul că de multe ori nu puteți ști cum funcționează anumite lucruri. Poate fi copleșitor la început.

Nu este ușor să vă descurcați într-un nou mediu. Orașul Gelsenkirchen dorește să vă ajute în această privință. Am reunit în cadrul acestei broșuri multe informații, sugestii și persoane de contact importante pentru dumneavoastră.

Astfel dorim să contribuim la adaptarea dumneavoastră cât mai rapidă în Gelsenkirchen. Suntem convinși că numai cunoscându-vă noul oraș puteți deveni o parte integrantă a acestuia. Ne-ar face plăcere ca un număr cât mai mare de imigranți să devină "localnici" pasionați ai orașului Gelsenkirchen!





## Gelsenkirchen: Keine Stadt wie jede andere!

Zuwanderung prägte schon immer die Stadt. Durch Zuwanderung ist Gelsenkirchen erst groß geworden. Die allermeisten der rund 260.000 Einwohnerinnen und Einwohner Gelsenkirchens haben Vorfahren, die von woanders hierher kamen, um im Bergbau und in der Eisen- und Stahlindustrie zu arbeiten. Zeitweise war Gelsenkirchen die größte Bergbaustadt Europas und man nannte sie die „Stadt der 1.000 Feuer“.



Dazu gemacht hatten sie die zahllosen Einwanderer aus Schlesien, Ostpreußen, Masuren – Gebiete des heutigen Polen –, später dann aus Italien, Spanien, Portugal, Griechenland, Jugoslawien, der Türkei und vielen anderen Ländern. Heute leben in Gelsenkirchen Menschen aus über 130 Nationen.

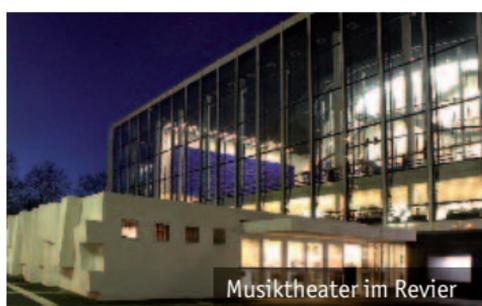
Vieles hat sich im Laufe der Jahrzehnte in Gelsenkirchen verändert. Neue Technologien und Dienstleistungen traten an die Stelle der alten Industrien. Viele ehemalige Industrieflächen wurden umgestal-



## Gelsenkirchen: Un oraș deosebit!

Imigrația și-a lăsat mereu amprenta pe Gelsenkirchen. Imigranții fost cei care au dus la extinderea orașului nostru. Majoritatea celor aproximativ 260.000 de locuitori ai orașului Gelsenkirchen au părinți, bunici sau străbunici care au venit din alte locuri pentru a munci în minerit și în industria metalurgică de aici. O vreme, Gelsenkirchen a fost cel mai mare oraș minier al Europei, numit "orașul celor 1000 de focuri".

Și aceasta datorită numărărilor imigranți din Silezia, Prusia de Est, Mazuria – zone din actuala Polonie – iar ulterior datorită celor din Italia, Spania, Portugalia, Grecia, Iugoslavia, Turcia și din multe alte țări. Astăzi, în Gelsenkirchen trăiesc oameni din peste 130 de națiuni.



Multe s-au schimbat în Gelsenkirchen odată cu trecerea timpului. Noile tehnologii și servicii au înlocuit vechile industrii. Multe foste zone industriale au fost transformate și sunt utilizate astăzi pentru cele mai

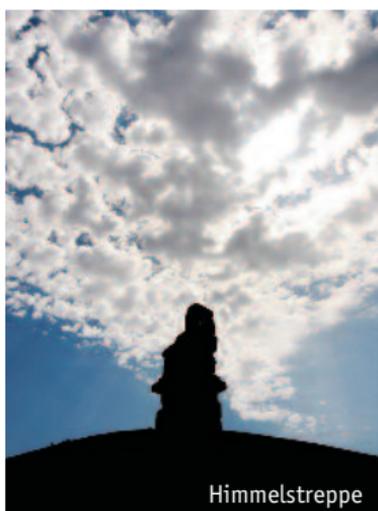
# Willkommen in Gelsenkirchen



tet und werden heute für unterschiedlichste Freizeit- und Kulturangebote genutzt: zum Beispiel der Nordsternpark in Gelsenkirchen-Horst oder der Consol-Park in Gelsenkirchen-Bismarck.

Gelsenkirchen ist heute eine attraktive, grüne Großstadt mitten im Ruhrgebiet, einem der größten Ballungsgebiete Europas, mit einem hervorragenden Angebot an Kindergärten, Schulen und Hochschulen. Weit über die Region hinaus bekannt ist die Stadt für ihren Fußballverein FC Schalke 04. Aber auch die ZOOM Erlebniswelt, einer der schönsten Zoos Europas, und das Musiktheater im Revier sind wichtige Anziehungspunkte in Gelsenkirchen. **Es lohnt sich, Gelsenkirchen zu entdecken!**

# Bine ați venit în Gelsenkirchen



diverse activități culturale și de petrecere a timpului liber: este de pildă cazul parcului Nordsternpark din Gelsenkirchen-Horst sau al parcului Consol din Gelsenkirchen-Bismarck.

Astăzi, Gelsenkirchen este o metropolă atractivă, verde, în mijlocul regiunii Renania, una dintre cele mai mari zone de concentrare urbană din Europa, cu o ofertă excepțională de grădinițe, școli și universități. În afara regiunii, orașul este foarte cunoscut prin clubul său de fotbal FC Schalke 04. Dar și ZOOM Erlebniswelt, una dintre cele mai frumoase grădini zoologice din Europa, precum și teatrul muzical im Revier reprezintă puncte importante de atracție în orașul nostru. **Merită să descoperiți Gelsenkirchen!**

## Inhalt

- 10 **Ankommen in Gelsenkirchen**  
Wohnung finden
- 12 **Wohnen in Gelsenkirchen**  
Mietvertrag abschließen, Mietpreise, Wohnberechtigungsschein, Strom- und Wasserversorgung, Mieterverein, Verbraucherzentrale
- 24 **Anmelden in Gelsenkirchen**  
Anmeldung bei der Stadt, Konto eröffnen
- 28 **Rund ums Auto**  
Anmelden, Umweltzonen, Feinstaubplakette, Hauptuntersuchung, Park-Vorschriften, Ölwechsel
- 38 **Leben in Gelsenkirchen**  
Ruhezeiten, Regeln für das Zusammenleben, Lagervorschriften für Hausflur und Keller, Abfall, Mülltrennung, Problemabfälle
- 48 **Deutsch lernen in Gelsenkirchen**  
Sprachkurse, allgemeine Unterstützung
- 58 **Arbeiten in Gelsenkirchen**  
Arbeit finden, Anerkennung von Berufsabschlüssen, sich selbstständig machen, Sozialleistungen etc.
- 68 **Familie in Gelsenkirchen**  
Angebote für junge Eltern, Unterstützung in der Schwangerschaft, Anmeldung bei Geburt des Kindes, Familienbüro, Elterngeld, Kindergeld, Betreuungsgeld, Kindergarten, Kinderbetreuung, Unterstützung in Erziehungsfragen, Spielplätze und Parkanlagen, Jugendtreffs etc.
- 100 **Schule in Gelsenkirchen**  
Schule finden, Hausaufgabenhilfe, Bildungspaket
- 104 **Gesundheit in Gelsenkirchen**  
Krankenversicherung, Referat Gesundheit, Sozialpsychiatrischer Dienst
- 110 **Notdienste und Notfallnummern**



## Cuprins

### 10 Sosirea în Gelsenkirchen

Găsirea unei locuințe

### 12 Șederea în Gelsenkirchen

Încheierea unui contract de chirie, prețul chiriei, adeverința pentru locuințe subvenționate, indicație privind alimentarea cu curent electric și cu apă, Asociația chiriașilor, Centrala de protecție a consumatorilor

### 24 Înregistrarea în Gelsenkirchen

Înregistrarea la primărie, deschiderea unui cont

### 28 Referitor la autovehicule

Înregistrarea, zonele de protecție a mediului, placheta privind noxele, verificarea tehnică, parcarea, schimbarea uleiului

### 38 Viața în Gelsenkirchen

Ore de liniște, reguli de conviețuire, norme de depozitare pentru casa scârilor și beciuri, gunoiul, separarea deșeurilor, deșeurile problematice

### 48 Învățarea limbii germane în Gelsenkirchen

Cursuri de limbă, sprijin general

### 58 Munca în Gelsenkirchen

Găsirea unui loc de muncă, recunoașterea diplomelor profesionale, începerea unei activități independente, servicii sociale, etc.

### 68 Viața de familie în Gelsenkirchen

Oferte pentru proaspeții părinți, sprijin în timpul sarcinii, înregistrarea nașterii unui copil, biroul pentru familii, alocația pentru părinți, alocația pentru copii, alocația de îngrijire, grădinițe, îngrijirea copiilor, sprijin pentru creșterea și educația copiilor, locuri de joacă și a parcurilor, asociații pentru tineret, etc.

### 100 Școala în Gelsenkirchen

Găsirea unei școli, asistență la teme, pachetul pentru educație

### 104 Sănătatea în Gelsenkirchen

Asigurarea de sănătate, Direcția de Sănătate, serviciul social-psihiatric

### 110 Servicii și numere telefonice de urgență



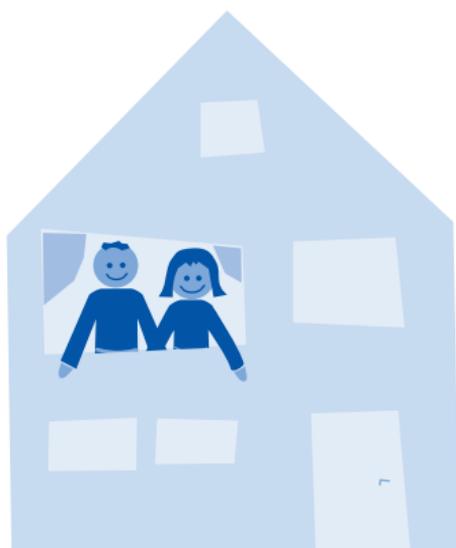
## Angekommen – wie finde ich eine Wohnung?

Um sich in einer fremden Stadt heimisch fühlen zu können, brauchen Sie ein neues Zuhause. In Gelsenkirchen gibt es kleine, mittlere oder große Wohnungen. Viele Mietangebote finden Sie immer noch in der Zeitung:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Samstagsausgabe mit vielen Mietangeboten
- **Stadtspiegel** – Gratiszeitung in Gelsenkirchen, die am Mittwoch und Samstag erscheint und in der stets viele Wohnungen zu finden sind

Das Internet ist heute selbstverständlich ein wichtiges Medium für die Wohnungssuche. Viele Mietangebote aus Gelsenkirchen finden Sie auf folgenden Internetseiten:

- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)



## După sosire – cum găsesc o locuință?

Pentru a vă putea simți ca acasă într-un nou oraș, aveți nevoie de o nouă locuință. În Gelsenkirchen există locuințe mici, medii sau mari. Multe oferte de închiriere de locuințe pot fi găsite în continuare în ziare:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – ediția de Sâmbătă cu multe oferte de închiriere
- **Stadtspiegel** – ziar gratuit din Gelsenkirchen, care apare miercurea și sâmbăta și în care pot fi găsite mereu multe locuințe

Desigur, în ziua de azi, Internetul este un mediu important pentru căutarea de locuințe. Pe următoarele pagini de Internet puteți găsi multe oferte de închiriere din Gelsenkirchen:

- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)



# Wohnen in Gelsenkirchen

Daneben gibt es in Gelsenkirchen eine ganze Reihe von Wohnungsgesellschaften, die über einen großen Bestand an Wohnungen verfügen. **Zum Beispiel:**



Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsbau-gesellschaft (ggw)  
**Societatea de interes public pentru construcția de locuințe din Gelsenkirchen**  
Darler Heide 100  
45891 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 70 60

Vivawest Wohnen GmbH  
**Centrul pentru clienți Gelsenkirchen**  
Kundencenter Gelsenkirchen  
Knappschaftsstr. 3  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 17 00 30

Deutsche Annington  
Philippstr. 3  
44803 Bochum  
Tel. 01801 – 12 12 12



## Wie miete ich eine Wohnung?

Um eine Wohnung anzumieten, schließen Sie in der Regel einen **Mietvertrag** mit dem Vermieter ab. Durch die Unterzeichnung des Vertrags haben sowohl Sie als Mieter, als auch der Vermieter bestimmte Rechte und Pflichten. Meistens verlangt der Vermieter zudem eine **Kautions** oder einen **Genossenschaftsanteil**, bevor Sie in die Wohnung einziehen, die Sie beim Auszug aus der Wohnung zurück erhalten. Achten Sie darauf, dass sich der Mietpreis Ihrer neuen Wohnung in einem normalen Rahmen bewegt.

Wenn Sie Leistungen vom Integrationscenter für Arbeit erhalten, müssen Sie eine Zusage einholen, bevor Sie eine Wohnung anmieten. Ohne diese Zustimmung wird die Miete nicht übernommen.

In Gelsenkirchen liegt die **ortsübliche Miete** in einem typischen Mehrfamilienhaus in normaler Wohnlage je nach Größe und Baujahr **zwischen 3,60 Euro und 6,60 Euro pro Quadratmeter**.

# Șederea în Gelsenkirchen

Pe lângă acestea, în Gelsenkirchen există o întreagă serie de societăți imobiliare care dispun de un fond mare de locuințe. **De exemplu:**

**Bauverein Gelsenkirchen eG**  
**Cooperativa de construcții**  
**Gelsenkirchen eG**  
Augustastr. 57  
45888 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 822 85

**Grundstücksgesellschaft Trah**  
**Societatea imobiliară de**  
**terenuri Trah**  
Auf dem Schollbruch 25  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 50 80 80

**GWG – Genossenschaftliches**  
**Wohnen in Gelsenkirchen und**  
**Wattenscheid eG**  
**Locuințe în Gelsenkirchen și**  
**Wattenscheid eG**  
Grenzstr. 181  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 821 90



## Cum îmi închiriez o locuință?

Pentru a lua în chirie o locuință, încheiați de regulă un **contract de chirie** cu proprietarul. Prin semnarea contractului, atât chiriașul cât și proprietarul obțin anumite drepturi și obligații. De cele mai multe ori, proprietarul solicită pe lângă aceasta și o **garanție (Kaution) sau o participație la cooperativă (Genossenschaftsanteil)** înainte de a vă muta în locuință, sume pe care le veți primi înapoi atunci când părăsiți locuința. Aveți grijă ca chiria noii dumneavoastră locuințe să se situeze într-un interval normal.

Dacă beneficiați de ajutoare din partea Centrului de integrare pentru muncă (Integrationscenter für Arbeit), trebuie să obțineți un accept înainte de a închiria o locuință. În lipsa acestui accept, chiria nu va fi preluată.

În Gelsenkirchen, **chiria locală obișnuită**, într-o clădire tipică de apartamente, într-o poziție normală din oraș, variază – în funcție de mărime și anul construcției – **între 3,60 și 6,60 euro pe metrul pătrat.**

 **> 6,60 €/qm** 

**3,00–6,59 €/qm** 

 **VORSICHT!** Sie sollten eine Wohnung **NICHT** mieten, wenn:

- der Vermieter keinen schriftlichen Mietvertrag mit Ihnen abschließen will,
- die Miete deutlich höher liegt als 6,60 € pro Quadratmeter,
- der Vermieter die Miete in bar kassieren will.

Wenn dies der Fall ist, handelt es sich wahrscheinlich um kein seriöses Mietangebot, was womöglich viel zu teuer ist und Ihnen keine ausreichende rechtliche Sicherheit bietet. Sollte der Mietpreis deutlich höher sein als üblich, prüfen Sie genau, ob das Angebot den hohen Preis rechtfertigt.

Nicht immer reicht das Einkommen aus, um eine den Bedürfnissen entsprechende Wohnung zu mieten. Für Mieter mit wenig Geld gibt es auch in Gelsenkirchen Wohnungen, die günstiger angeboten werden, weil der Staat einen Zuschuss leistet. Um eine solche öffentlich geförderte Wohnung beziehen zu können, benötigen Sie einen **Wohnberechtigungsschein (WBS)**. Unter bestimmten Voraussetzungen können Sie einen entsprechenden Antrag stellen, um eine solche preisgünstigere Wohnung beziehen zu können.

# Șederea în Gelsenkirchen



## ATENȚIE! NU trebuie să luați în chirie o locuință atunci când:

- Proprietarul nu este dispus să încheie un contract de chirie cu dumneavoastră.
- Chiria este considerabil mai mare de 6,60 € pe metrul pătrat.
- Proprietarul vrea să încaseze chiria în bani gheață.

În aceste cazuri, cel mai probabil este vorba de o ofertă nereserioasă, care s-ar putea să fie mult prea scumpă și să nu vă ofere o siguranță juridică suficientă. Dacă chiria este considerabil mai mare decât cea obișnuită, verificați cu exactitate dacă oferta justifică prețul ridicat.

Venitul nu ajunge întotdeauna pentru a închiria o locuință care să corespundă nevoilor. Pentru chiriașii care dispun de bani puțini, există și în Gelsenkirchen locuințe mai ieftine, subvenționate de stat. Pentru a beneficia de asemenea locuințe subvenționate din bani publici, aveți nevoie de o adeverință care vă îndreptățește să le solicitați, denumită **Wohnberechtigungsschein (WBS)**. În anumite condiții, puteți depune cerere pentru o locuință subvenționată.

# Wohnen in Gelsenkirchen

Hier können Sie sich über diese Möglichkeiten informieren:

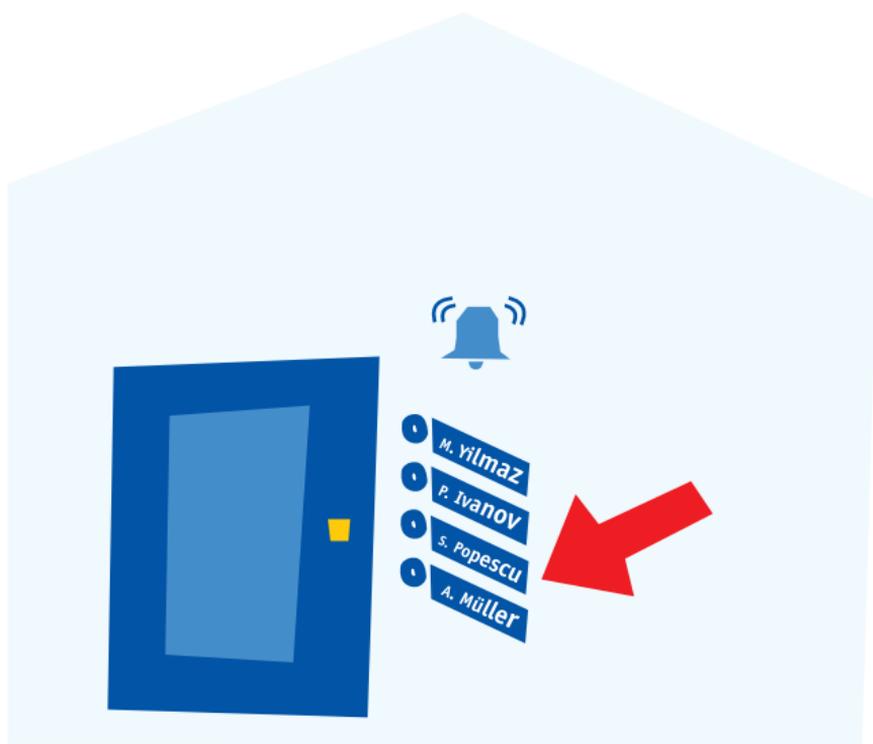


Stadt Gelsenkirchen  
Referat Stadtplanung  
Abteilung Wohnungswesen/  
Stadtregionale Kooperation

Birgit Bergemann: Tel. 0209 – 169-46 16

Birgit Ogrzall: Tel. 0209 – 169-46 15

Rottmannsievepe 5  
45875 Gelsenkirchen



**HINWEIS:** Um Ihnen wichtige Dokumente zustellen zu können, denken Sie bitte daran, Ihren Namen leserlich an der Türklingel und auf dem Briefkasten Ihrer Wohnung anzubringen.

# Șederea în Gelsenkirchen

Vă puteți informa cu privire la această posibilitate aici:

## Orașul Gelsenkirchen

Direcția Urbanism (Referat Stadtplanung)

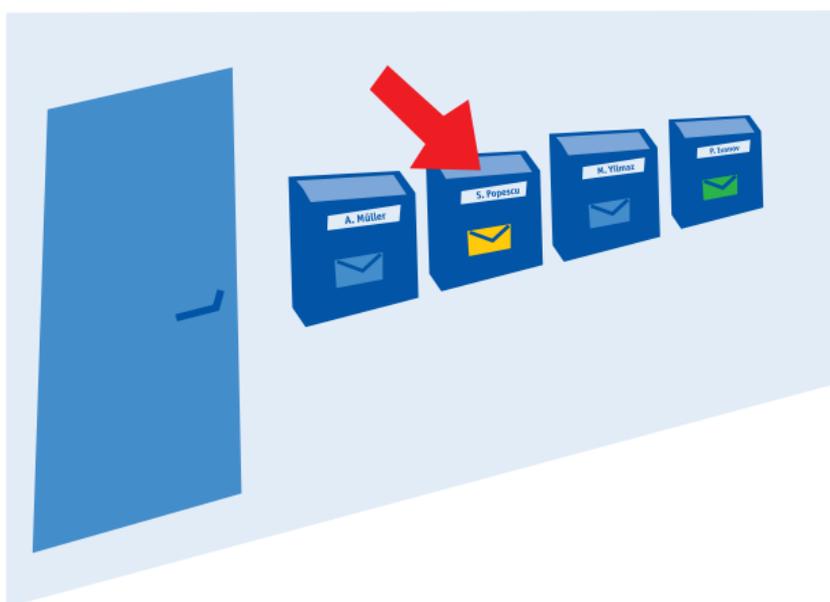
**Departamentul Situație locativă/Cooperare  
municipală** (Abteilung Wohnungswesen/  
Stadtregionale Kooperation)

Birgit Bergermann: Tel. 0209 – 169-46 16

Birgit Ogrzall: Tel. 0209 – 169-46 15

Rottmannsievepe 5

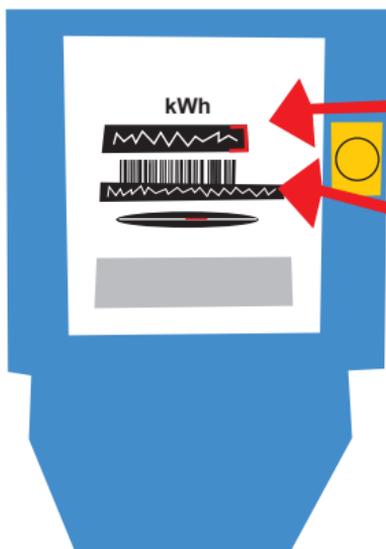
45875 Gelsenkirchen



**OBSERVAȚIE:** Ca să vă putem expedia documente importante, vă rugăm să vă aplicați numele citeț lângă sonerie și pe cutia poștală a locuinței dumneavoastră.



**Stromzähler**  
Contor de electricitate



## Strom- und Wasserversorgung

Die Vereinbarungen über die Versorgung mit Strom, Wasser und eventuell Gas stehen in Ihrem Mietvertrag.

Sehr oft wird die Wasserversorgung durch den Vermieter erledigt. Dieser hat dann einen Vertrag mit dem Wasserversorger. Hierfür ist ein zusätzlicher Nebenkostenbeitrag an den Vermieter zu zahlen.

Um die Strom- und Gasversorgung kümmert sich der Vermieter meistens nicht. Dafür müssen Sie selbst einen Vertrag mit Ihrem Strom-/Gasversorger machen. Hierzu sollten Sie sich mit der Nummer Ihres Stromzählers bei einem Stromversorger anmelden.

### Beachten Sie:

- Wenn Sie nicht wissen, welcher Stromzähler Ihrer ist, fragen Sie Ihren Vermieter oder den Vormieter.
- Wenn Sie nicht wissen, welche Nummer auf dem Stromzähler die Gerätenummer ist, dann machen Sie ein Foto von Ihrem Zähler und lassen Sie sich vor Ort beraten.

# Șederea în Gelsenkirchen

**Zählerstand/Consumul de electricitate înregistrat de contor**

kWh

0 4 3 7 2 9,5

**Zählernummer/Numărul contorului de electricitate**

DEF 0.43.729.146.0

## Indicație privind alimentarea cu curent electric și cu apă

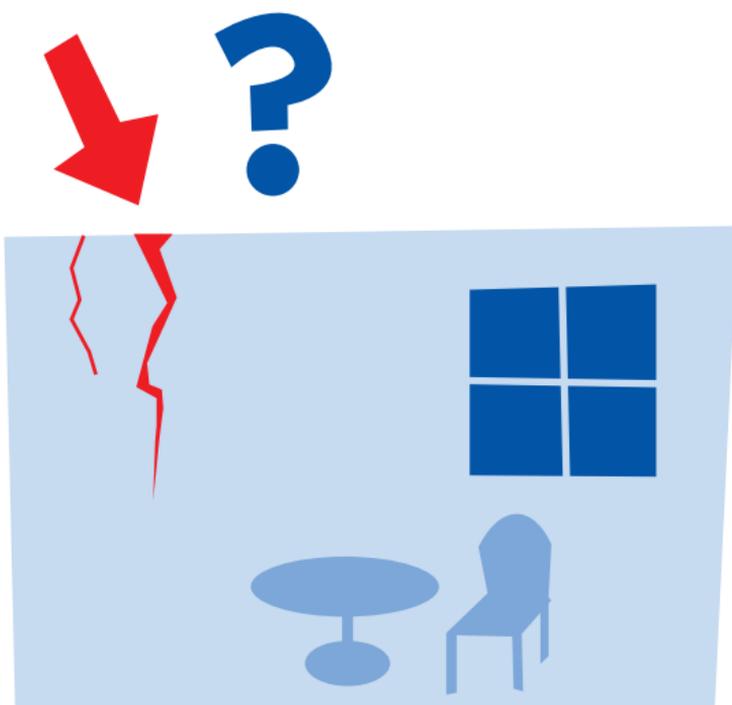
Acordurile referitoare la alimentarea cu curent electric, cu apă și eventual cu gaz se află în contractul dumneavoastră de chirie.

Foarte des, de alimentarea cu apă se ocupă proprietarul. Acesta are un contract cu furnizorul de apă. Pentru aceasta, trebuie plătită proprietarului o contribuție suplimentară pentru cheltuielile de întreținere.

De cele mai multe ori proprietarul nu se ocupă însă de alimentarea cu curent electric și cu gaz. Pentru aceasta, trebuie să încheiați chiar dumneavoastră un contract cu furnizorul de curent/gaz. În acest scop, trebuie să vă înscrieți la un furnizor de curent electric cu numărul contorului dumneavoastră de curent.

### Atenție:

- Dacă nu știți care este furnizorul dumneavoastră de curent, întrebați proprietarul sau chiriașul anterior.
- Dacă nu știți care număr de pe contor este numărul de identificare al aparatului, faceți o fotografie a contorului și solicitați consiliere la fața locului.



Wenn Sie Fragen zu Ihrem **Mietvertrag** haben, hilft Ihnen der **Mieterverein** gerne weiter. Wenn es zum Beispiel um eine Mieterhöhung, die Nebenkostenabrechnung oder Mängel in der Wohnung geht, werden Sie dort unabhängig und fachkundig beraten. Diese Beratung kann in besonderen Fällen auch kostenlos sein.

## **Mieterverein**

Geschäftsstelle Gelsenkirchen

Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 249 18

Fax 0209 - 14 69 49

[www.mieterverein-ge.de/](http://www.mieterverein-ge.de/)

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag, Freitag

08:30 – 11:00 Uhr

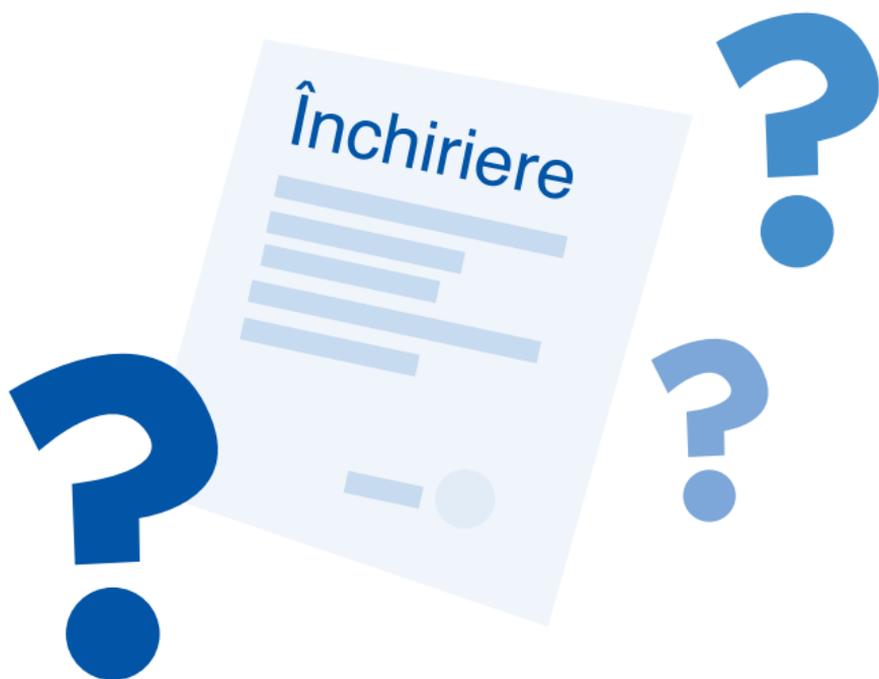
Dienstag

14:00 – 18:30 Uhr

Mittwoch geschlossen

Donnerstag

14:00 – 16:00 Uhr



Dacă aveți întrebări cu privire la **contractul dumneavoastră de chirie**, vă stă la dispoziție **Asociația chiriașilor** (Mieterverein). Dacă este, de pildă, vorba despre mărirea chiriei, regularizarea cheltuielilor de întreținere (Nebenkostenabrechnung) sau defecte în locuință, acolo puteți fi consiliați în mod independent și profesionist. În cazuri speciale, această consiliere poate fi și gratuită.

## **Asociația chiriașilor (Mieterverein)**

Filiala Gelsenkirchen

Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 249 18

Fax 0209 - 14 69 49

[www.mieterverein-ge.de/](http://www.mieterverein-ge.de/)

### **ORAR**

Luni, Vineri 08:30 – 11:00

Marți 14:00 – 18:30

Miercuri închis

Joi 14:00 – 16:00



# Wohnen in Gelsenkirchen

Auch die **Verbraucherzentrale** hilft Ihnen bei Fragen zum Mietvertrag und bietet weitere kostengünstige Beratungsmöglichkeiten zu den Themen:

- Energie (Heizkostenabrechnung, Beratung zum Strom- und Gasanbieterwechsel)
- Geld und Kredit (Schuldnerberatung)
- Telekommunikation (Mobilfunkverträge)
- Rechts-/Verbraucherberatung (Reklamation, Handwerkerrechnung)
- Versicherungen



## **Verbraucherzentrale NRW**

Beratungsstelle Gelsenkirchen

Luitpoldstraße 17, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 15 76 03-01

Fax 0209 - 15 76 03-10

[www.vz-nrw.de/gelsenkirchen](http://www.vz-nrw.de/gelsenkirchen)

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag, Mittwoch

09:00 bis 13:00 Uhr

14:00 bis 18:00 Uhr

Dienstag

geschlossen

Donnerstag, Freitag

09:00 bis 15:00 Uhr

# Șederea în Gelsenkirchen

Și **Centrala de protecție a consumatorilor** (Verbraucherzentrale) vă poate asista pe probleme legate de contractul de chirie și vă oferă alte posibilități necostisitoare de consiliere pe teme de:

- Energie (regularizarea cheltuielilor cu încălzirea; consiliere cu privire la schimbarea furnizorului de curent și de gaz)
- Bani și credite (consiliere pentru datornici)
- Telecomunicații (contracte de telefonie mobilă)
- Consiliere juridică/pentru consumatori (reclamații, situațiile de plată ale meseriașilor)
- Asigurări



## Centrala pentru protecția consumatorilor NRW

Biroul de consiliere Gelsenkirchen

Luitpoldstraße 17, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 15 76 03-01

Fax 0209 – 15 76 03-10

[www.vz-nrw.de/gelsenkirchen](http://www.vz-nrw.de/gelsenkirchen)

### ORAR

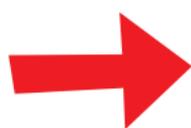
Luni, Miercuri 09:00 – 13:00

14:00 – 18:00

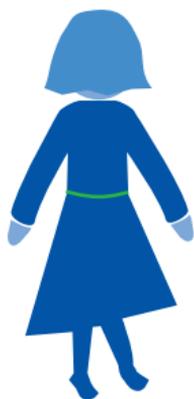
Marți închis

Joi, Vineri 09:00 – 15:00





Anmeldung/  
Inregistrarea



## Ich habe eine Wohnung gefunden. Was muss ich als nächstes tun?

In Deutschland besteht eine so genannte **Meldepflicht**. Deshalb müssen Sie sich in Gelsenkirchen **innerhalb einer Woche** ab dem Tag des Einzugs in Ihre neue Wohnung bei der Stadt Gelsenkirchen anmelden. Das können Sie in einem der vier **BÜRGERcenter** der Stadt tun.

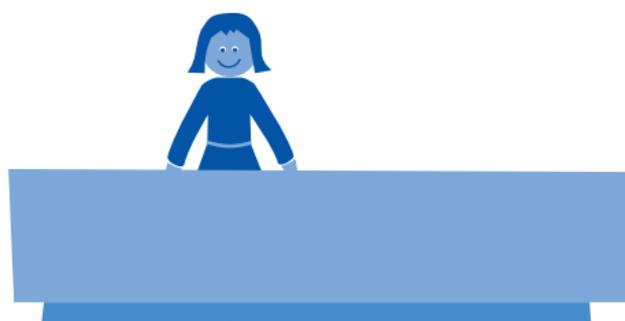
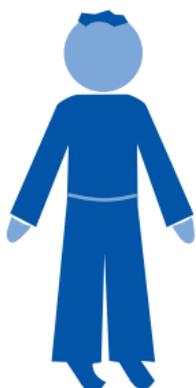


### BÜRGERcenter: ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) und  
Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)

Montag und Dienstag	08:00 bis 16:00 Uhr
Mittwoch	08:00 bis 14:00 Uhr
Donnerstag	08:00 bis 18:00 Uhr
Freitag	08:00 bis 13:00 Uhr

BÜRGERcenter



## Am găsit o locuință, ce trebuie să fac după aceea?

În Germania există așa-numita **obligație de înregistrare** (Meldepflicht). De aceea, **în interval de o săptămână** de la mutarea în noua dumneavoastră locuință, trebuie să vă înregistrați la primăria orașului Gelsenkirchen (Stadt Gelsenkirchen). Puteți face acest lucru într-unul dintre cele patru birouri pentru cetățeni (BÜRGERcenter) din oraș.

### Orarele de funcționare ale birourilor pentru cetățeni (BÜRGERcenter)

**Hans-Sachs-Haus** (Ebertstraße 11) și  
**Rathaus Buer** (Goldbergstraße 12)

Luni și Marți	08:00 – 16:00
Miercuri	08:00 – 14:00
Joi	08:00 – 18:00
Vineri	08:00 – 13:00



# Anmelden in Gelsenkirchen



Gelsenkirchen-Erle (Cranger Straße 262) und  
Vorbürg Schloss Horst (Turfstraße 21)

Montag	08:00 bis 16:00 Uhr
Mittwoch	08:00 bis 14:00 Uhr
Freitag	08:00 bis 13:00 Uhr
Dienstag und Donnerstag	geschlossen

## Für Ihre Anmeldung in Gelsenkirchen benötigen Sie:

- gültige Ausweispapiere (Personalausweis/Reisepass) für jede Person, die angemeldet werden soll – auch für Kinder
- einen Mietvertrag oder eine Einzugsbestätigung des Hauseigentümers

Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. So können wir Ihre Fragen schnell und unkompliziert beantworten.

Falls Sie ins Ausland ziehen, müssen Sie sich bei einem der vier BÜRGERcenter abmelden.



**HINWEIS:** Sozialleistungen, Lohn und Gehalt werden in der Regel auf ein **Bankkonto im Inland** überwiesen. Auch andere Zahlungen werden auf diesem Weg abgewickelt. In jedem Fall wird empfohlen, ein Girokonto bei einem deutschen Kreditinstitut zu eröffnen.

# Înregistrarea în Gelsenkirchen

**Gelsenkirchen Erle** (Cranger Straße 262) și  
**Vorburg Schloss Horst** (Turfstraße 21)



Luni	08:00 – 16:00
Miercuri	08:00 – 14:00
Vineri	08:00 – 13:00
Marți și Joi	Închis

## Pentru înregistrarea în Gelsenkirchen aveți nevoie de:

- acte de identitate valabile (carte de identitate/pașaport) pentru fiecare persoană care trebuie înregistrată – inclusiv pentru copii
- un contract de chirie sau o dovadă de intrare în spațiu (Einzugsbestätigung) din partea proprietarului imobilului



În cazul în care încă nu puteți comunica în limba germană, vă rugăm să aduceți cu dumneavoastră un traducător. În acest fel, puteți primi lămuriri în mod rapid și fără complicații.

În cazul în care vă mutați din Gelsenkirchen în străinătate, trebuie să notificați acest lucru și să cereți radierea din registru, tot la unul dintre cele patru birouri pentru cetățeni (BÜRGERcenter).



**OBSERVAȚIE:** Ajutoarele sociale, salariile și remunerațiile se plătesc de regulă într-un **cont bancar din interiorul Germaniei**. Și alte plăți

sunt efectuate în acest fel. Vă recomandăm, în orice caz, deschiderea unui cont curent (Girokonto) la o bancă germană.



## Muss ich mein Auto ebenfalls ummelden?

Ja! Wenn Sie Halter des Fahrzeugs sind, müssen Sie Ihr Auto bei der Zulassungsbehörde

anmelden. Hier bekommen Sie ein Gelsenkirchener Nummernschild, und es wird auch Ihre neue Adresse in den Fahrzeugschein eingetragen.



## Was hat es mit der grünen Plakette an der Windschutzscheibe auf sich?

Nicht jedes Auto darf aus Gründen des Umweltschutzes überall fahren. Fast das gesamte Stadtgebiet Gelsenkirchens ist eine so genannte **Umweltzone**. Hier dürfen nur Autos fahren, die bestimmte Abgasgrenzen einhalten und eine **grüne Umweltplakette** sichtbar an der Windschutzscheibe angebracht haben.

Die für Ihr Fahrzeug entsprechende Feinstaubplakette können Sie unter Vorlage Ihres Fahrzeugscheines bei Ihrer Zulassungsstelle oder auch bei bestimmten Autowerkstätten kaufen.



*Indicatoare ale zonelor de protecție a mediului*

### ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN/ ADRESĂ ȘI ORAR DE FUNCȚIONARE:

Stadt Gelsenkirchen/Orașul Gelsenkirchen  
Zulassungsbehörde/Biroul de înmatriculări  
Referat Recht und Ordnung/Direcția Drept și Ordine  
Wildenbruchstr. 10, 45875 Gelsenkirchen

## Trebuie să îmi înregistrez și autoturismul?

Da! Dacă dumneavoastră sunteți deținătorul autovehiculului, trebuie să vă **înregistrați autoturismul** la biroul de înmatriculări (Zulassungsbehörde). Aici veți primi plăcuțe de înmatriculare cu numere de Gelsenkirchen iar noua dumneavoastră adresă va fi înscrisă în certificatul de înmatriculare al autovehiculului.

## Ce semnifică plachetă verde de pe parbriz?

Pentru a proteja mediul înconjurător, nu orice autovehicul poate circula oriunde. Aproape întreg teritoriul orașului Gelsenkirchen reprezintă o așa-numită **zonă de protecție a mediului** (Umweltzone). Aici este permisă numai circulația autovehiculelor care se încadrează în anumite limite ale noxelor emise, și care au pe parbriz o **plachetă verde de mediu** (grüne Umweltplakette) corespunzătoare, aplicată vizibil.



Puteți achiziționa placheta privind praful fin (Feinstaubplakette) corespunzătoare autovehiculului dumneavoastră fie de la oficiul de înmatriculări (Zulassungsstelle) pe baza certificatului de înmatriculare al mașinii, fie de la anumite ateliere auto.

Montag bis Mittwoch	08:00 – 15:00 Uhr
Donnerstag	08:00 – 17:00 Uhr
Freitag	08:00 – 11:30 Uhr
Luni – Miercuri	08:00 – 15:00
Joi	08:00 – 17:00
Vineri	08:00 – 11:30

## Worauf muss ich noch an meinem Auto achten?

Damit Sie und alle anderen Verkehrsteilnehmer sicher auf den Straßen unterwegs sein können, sind in Deutschland regelmäßige Fahrzeuguntersuchungen Pflicht. Diese Untersuchungen sollen sicherstellen, dass keine Fahrzeuge mit gefährlichen Mängeln am Straßenverkehr teilnehmen. Sie müssen deshalb Ihr Auto in regelmäßigen, gesetzlich festgelegten Zeitabständen zur Hauptuntersuchung (HU) bei einer staatlich anerkannten Prüforganisation (z.B. TÜV, DEKRA, GTÜ) vorführen. Wird die HU verspätet durchgeführt, kann für Sie ein Bußgeld fällig werden.



Bei der **Hauptuntersuchung** wird Ihr Auto auf seine Verkehrstüchtigkeit untersucht. Hat Ihr Fahrzeug die Untersuchung bestanden, wird als sichtbares Zeichen die **runde HU-Plakette** auf dem hinteren Kennzeichen angebracht.

Die Plakette zeigt auch an, wann die nächste HU gemacht werden muss. In Deutschland gemeldete Fahrzeuge dürfen nur mit einer gültigen HU-Plakette am Straßenverkehr teilnehmen.

## Ce alte obligații mai am legate de autoturismul meu?

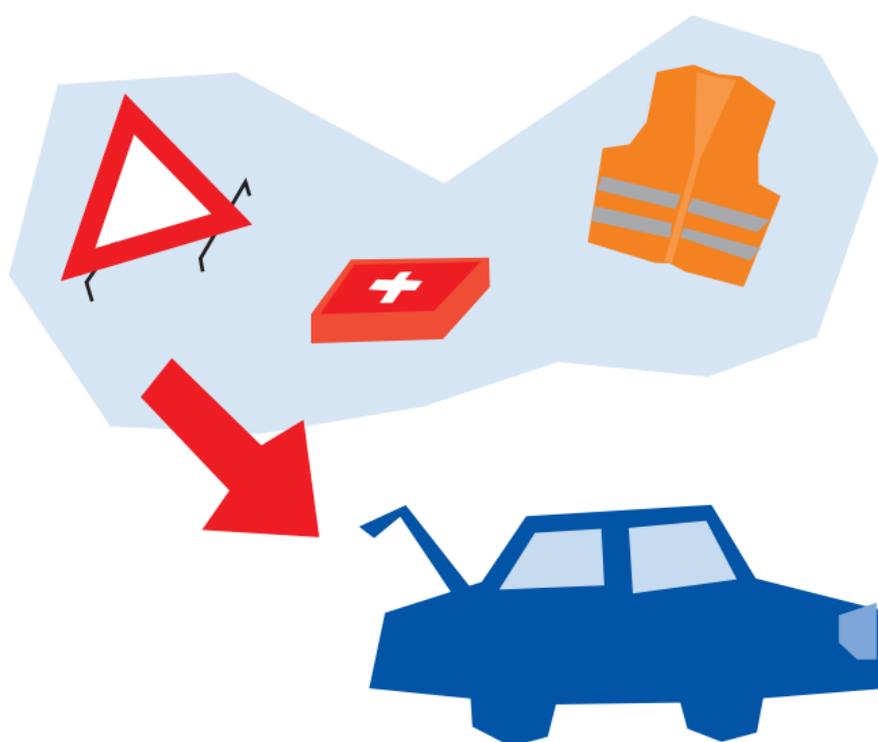
Pentru siguranța tuturor participanților la trafic, în Germania sunt obligatorii verificările tehnice regulate ale autovehiculelor. Aceste verificări au ca scop asigurarea faptului că nu poate participa la trafic niciun vehicul cu defecțiuni periculoase. De aceea, la intervale regulate, stabilite prin lege, trebuie să vă prezentați cu autovehiculul dumneavoastră la o verificare tehnică generală (Hauptuntersuchung – HU) în cadrul unui atelier de verificări aprobat de stat (de ex. TÜV, DEKRA, GTÜ). În cazul în care depășiți termenul legal pentru efectuarea HU, s-ar putea să trebuiască să plătiți o amendă.



Cu **ocazia verificării tehnice generale (HU)**, autovehiculul dumneavoastră va fi evaluat din punctul de vedere al siguranței în trafic. Dacă autovehiculul dumneavoastră a promovat testele, pe plăcuța de înmatriculare din spate se va aplica drept semn vizibil o **plachetă rotundă HU**.

Placheta indică și data când va trebui efectuată următoarea verificare tehnică obligatorie (HU). Autovehiculele înregistrate în Germania pot participa la trafic numai dacă dispun de o plachetă HU valabilă.

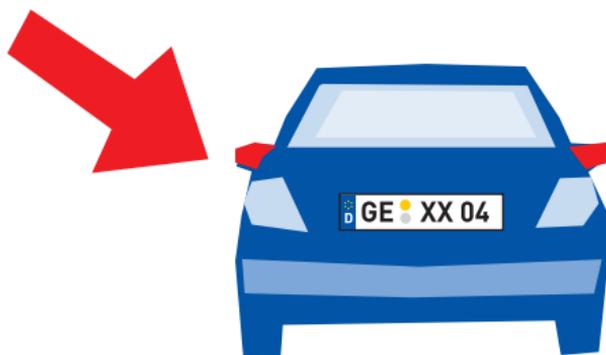
Achten Sie deshalb bitte darauf, dass der Zustand Ihres Autos weder Sie noch andere Verkehrsteilnehmer gefährdet. Wichtig ist, dass Ihre Bremsen und die Beleuchtung funktionieren, die Leuchten an Ihrem Auto nicht verdeckt oder verschmutzt sind. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Ihre Reifen mindestens eine Profiltiefe von 1,6 Millimetern haben und nicht einseitig abgefahren sein.



Bitte achten Sie zudem darauf, dass an Ihrem Fahrzeug Außenspiegel und Sicherheitsgurte vorhanden sind. Transportieren Sie nie mehr Personen, als Sitzplätze mit Sicherheitsgurt verfügbar sind. Warndreieck, Warnweste und ein Erste-Hilfe-Kasten müssen Sie immer im Auto haben.

# Referitor la autovehicule

Vă rugăm să vă îngrijiți ca starea autovehiculului dumneavoastră să nu vă pună în pericol nici pe dumneavoastră, nici pe ceilalți participanți la trafic. Este foarte importantă funcționarea frânelor și iluminatului iar toate lămpile, pozițiile și farurile autovehiculului trebuie să fie curate și neacoperite. Pentru a preveni accidentele, cauciucurile dumneavoastră trebuie să aibă o adâncime minimă a profilului de 1,6 milimetri și să nu fie uzate pe o singură parte.



Vă rugăm să vă asigurați că autovehiculul dumneavoastră dispune de oglinzi retrovizoare și centuri de siguranță. Nu transportați niciodată mai multe persoane decât numărul de locuri care au centuri de siguranță. Trebuie de asemenea să aveți mereu în mașină triunghiul avertizor, vesta avertizoare și o trusă de prim-ajutor.

## Wo kann ich mein Fahrzeug parken?

Wenn Sie Ihr Auto abstellen, achten Sie bitte darauf, dass Sie keine anderen Verkehrsteilnehmer behindern oder gefährden. Falls Sie nicht über eine Garage oder einen eigenen Stellplatz verfügen, können Sie Ihr Auto auf gekennzeichneten Parkflächen oder am (rechten) Straßenrand, wo das Parken erlaubt ist, abstellen.



Das Parken ist verboten bis zu fünf Metern vor und hinter Kreuzungen. Außerdem dann, wenn es die Benutzung gekennzeichnetener Parkflächen verhindert, über Schachtdeckeln und anderen Verschlüssen, vor Bordsteinabsenkungen, vor Grundstücksein- und -ausfahrten.

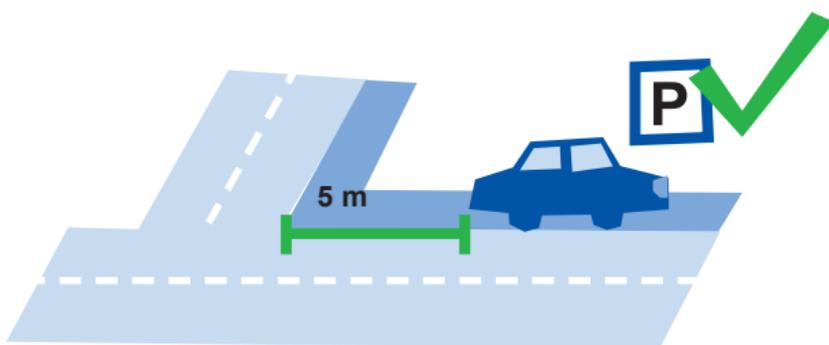


Natürlich dürfen Sie auch dort nicht parken oder halten, wo es durch Verbotsschilder gekennzeichnet ist.

**absolutes Halteverbot/  
Oprirea interzisă**

## Unde îmi pot parca mașina?

Atunci când vă parcați autovehiculul, vă rugăm să nu blocați sau puneți în pericol alți participanți la trafic. În cazul în care nu dispuneți de garaj sau de un loc propriu de parcare, vă puteți parca mașina pe suprafețele de parcare marcate sau pe marginea (dreaptă) a străzii, în locurile unde este permis parcatul.

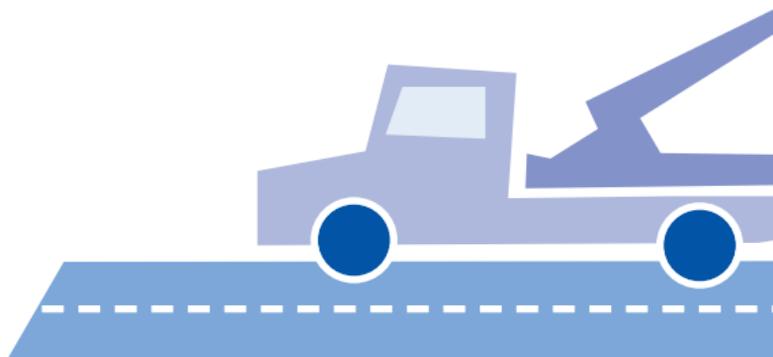


Este interzis parcatul la mai puțin de cinci metri înaintea sau după intersecții. De asemenea, parcatul este interzis atunci când împiedică utilizarea suprafețelor de parcare marcate, deasupra capacelor de canalizare/căminelor și a altor racorduri, în fața zonelor cu bordură coborâtă sau îngropată, precum și în fața intrărilor și ieșirilor altor proprietăți.



Se interzice, desigur, parcare sau staționarea și în locurile marcate prin indicații rutiere de interdicție.

**eingeschränktes Halteverbot/  
Staționarea interzisă**



Wenn Sie in diesen Bereichen parken oder andere Verkehrsteilnehmer behindern, müssen Sie damit rechnen, eine Geldbuße zu erhalten oder damit, dass Ihr Auto abgeschleppt wird.

In einigen Bereichen gibt es so genannte Anwohnerparkplätze. Für diese benötigen Sie einen Bewohnerparkausweis.

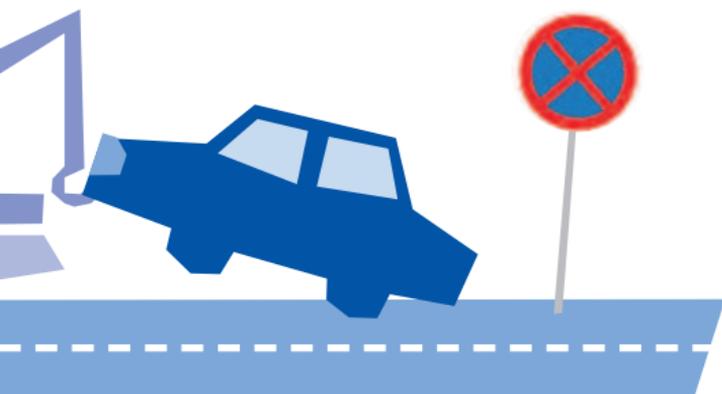
Diesen können Sie für ein oder zwei Jahre bei einem der vier BÜRGERcenter (siehe S. 20–23) der Stadt Gelsenkirchen oder auch online über [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) beantragen, falls Sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Sie wohnen im Bewohnerparkgebiet.
- Das Auto, für das der Parkausweis ausgestellt werden soll, ist auf Sie als Halter zugelassen.
- Sie haben im Umkreis von 200 Metern zu Ihrer Wohnung weder eine Garage noch einen privaten Einstellplatz.

**HINWEIS:** Wenn Sie das Öl Ihres Autos wechseln, lassen Sie es nicht auf die Straße oder den Hof Ihres Wohnhauses laufen. Dies ist nicht gut für die Umwelt und gefährdet Ihre Mitmenschen. **Daher ist es verboten und kostet bis zu 50.000 €.**

Sie können das Altöl kostenlos an den Betriebshöfen der GELSENDIENSTE an der Adenauerallee 115 und der Wickingstraße 25a abgegeben.

# Referitor la autovehicule



Dacă parcați în aceste zone sau dacă blocați alți participanți la trafic, trebuie să vă așteptați la plata unei amenzi sau la ridicarea autoturismului dumneavoastră.

În anumite zone există așa-numite locuri de parcare pentru locatari (Anwohnerparkplätze). Pentru acestea, aveți nevoie de un permis de parcare pentru locatari (Bewohnerparkausweis). Aceste permise pot fi solicitate pe o perioadă de unul sau doi ani de la birourile pentru cetățeni (BÜRGERcenter – vezi pag. 20–23) ale orașului Gelsenkirchen sau online, la adresa [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de), cu condiția să îndepliniți următoarele cerințe:

- Locuiți în zona de parcare pentru locatari.
- Autovehiculul pentru care trebuie emis permisul de parcare este înmatriculat pe dumneavoastră ca deținător.
- Pe o rază de 200 de metri față de locuința dumneavoastră, nu dispuneți nici de garaj, nici de loc de parcare privat.

**NOTĂ:** La schimbarea uleiului autovehiculului dumneavoastră, nu îl lăsați să curgă pe stradă sau în curtea clădirii unde domiciliați. Acest lucru este dăunător pentru mediu și pentru semenii dumneavoastră. **De aceea este interzis și costă până la 50.000 euro.** Puteți elimina gratuit uleiul uzat la centrele de recuperare ale societății GELSENDIENSTE de pe Adenauerallee 115 și de pe Wickingstraße 25a.

## Was muss ich in meiner neuen Nachbarschaft beachten?

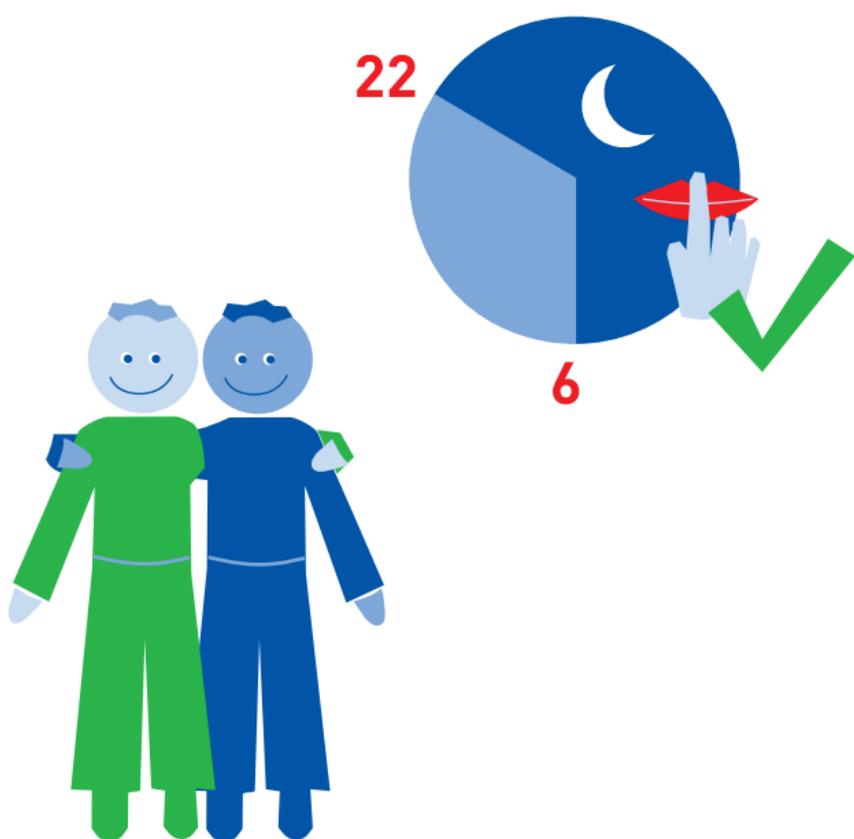
Viele Menschen aus vielen unterschiedlichen Nationen leben gemeinsam in Gelsenkirchen. Und wo viele Menschen zusammenleben, ist es besonders wichtig, dass jeder Einzelne **Rücksicht** auf seine Mitmenschen nimmt. Deshalb gibt es gewisse Regeln und Pflichten, die das Zusammenleben erleichtern:



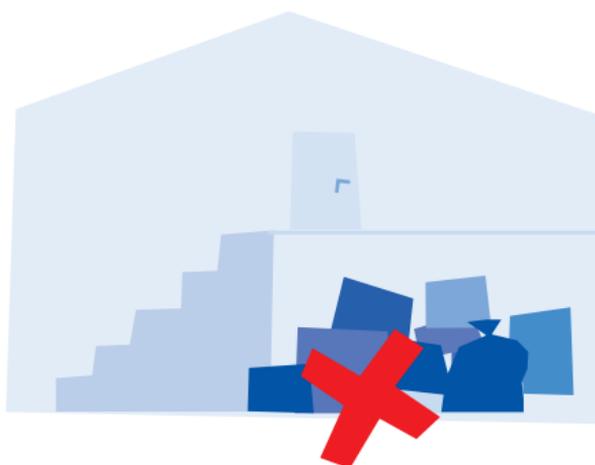
Jeder Mensch braucht etwas Ruhe. Deshalb beachten Sie die gesetzliche **Ruhezeit zwischen 22 Uhr abends und 6 Uhr morgens**, in der Sie zum Beispiel keine lauten Arbeiten verrichten und Musik nur in Zimmerlautstärke hören dürfen.

## Ce reguli trebuie să respect în noul meu cartier?

În Gelsenkirchen trăiesc laolaltă multe persoane de naționalități diferite. Iar acolo unde conviețuiesc mulți oameni este deosebit de important ca fiecare persoană să își trateze semenii cu **considerație**. De aceea, există anumite reguli și obligații care înlesnesc viața la comun.



Fiecare persoană are nevoie de liniște. De aceea, vă rugăm să respectați **orele legale de liniște dintre 22:00 și 06:00**, interval în care nu este permisă, de exemplu, efectuarea de lucrări gălăgioase iar muzica trebuie ascultată doar la un volum care nu se aude dincolo de perimetrul camerei.



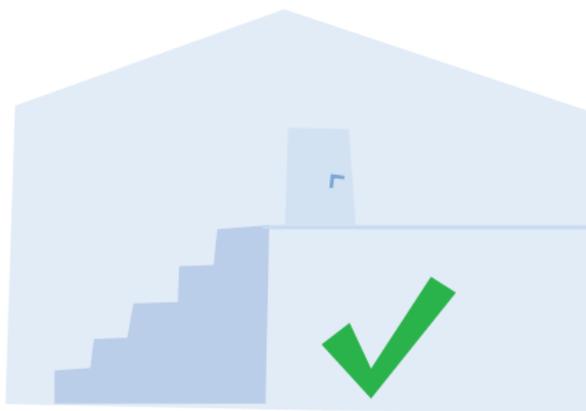
Halten Sie Wohnung, Haus und Grundstück sauber. Denn wer möchte schon in einer dreckigen Umgebung wohnen? Lassen Sie keine Gegenstände im **Hausflur oder Treppenhaus** stehen oder liegen. Dies stört die Nachbarn, behindert den Durchgang, und im schlimmsten Fall könnte sich jemand dadurch verletzen.

In **Lagerräumen und Kellern** dürfen Sie keine leicht entzündlichen Stoffe (Gas, Öl, etc.) lagern. Vermeiden Sie unbedingt Feuer in geschlossenen Räumen, damit niemand zu Schaden kommt!



Informieren Sie bei Mängeln und Undichtigkeiten von **Wasser- und Gasleitungen** sowie bei Ausfall von **Flur- und Treppenbeleuchtung** sofort ihren Vermieter, denn dieser muss die Schäden beheben. Tut er das nicht, können Sie die Miete kürzen.

# Viața în Gelsenkirchen

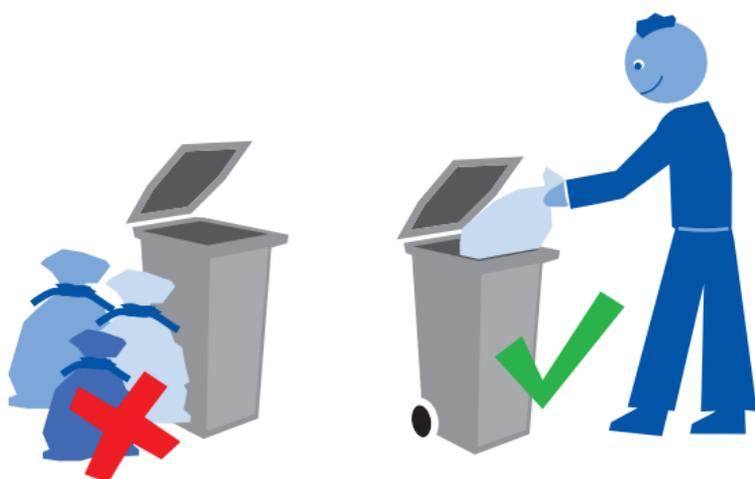


Vă rugăm să păstrați locuința, clădirea și spațiile verzi curate. Căci cine dorește să locuiască într-un mediu murdar? Nu lăsați obiecte **pe hol sau în casa scărilor**. Acestea îi deranjează pe vecini, împiedică accesul și, în cel mai rău caz, pot cauza accidente.



Nu depozitați materiale inflamabile (gaz, petrol, etc.) în **spațiile de depozitare și în beciuri**. Pentru a evita producerea oricăror daune, evitați neapărat focul în spații închise.

Informați imediat proprietarul locuinței cu privire la defecțiunile sau pierderile de etanșeitate ale **conductelor de apă și gaz**, precum și în cazul defectării **iluminatului pe hol și pe casa scării**. Proprietarul trebuie să remedieze defecțiunile. În cazul în care nu o face, aveți dreptul să reduceți chiria.



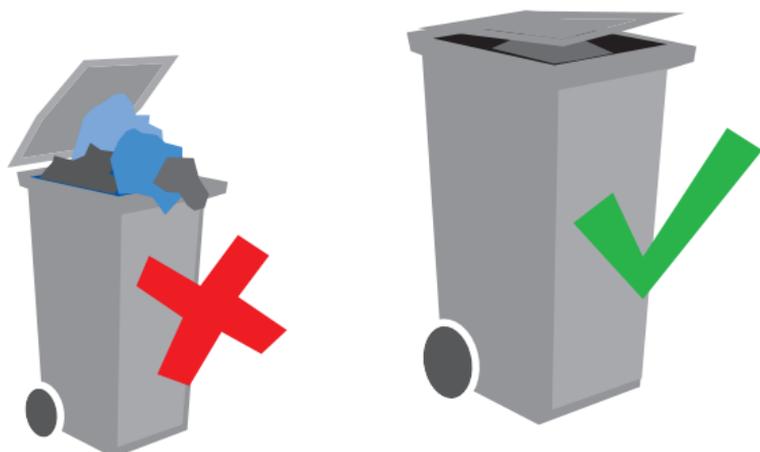
## Wohin mit meinem Abfall?

Hausmüll wird regelmäßig von der städtischen Müllabfuhr (GELSENDIENSTE) abgeholt. Dafür ist es wichtig, dass Sie Ihre Abfälle ausschließlich in die dafür vorgesehenen **Müllbehälter** werfen. Lassen Sie deshalb Ihren Müll nicht offen oder lose an anderen Orten liegen (z.B. Straßenrand, Innenhof, Hausflur, etc.)! Achtlos weggeworfener Müll erzeugt kein schönes Stadtbild, stinkt und kann Krankheiten verursachen!



Achten Sie bitte auch darauf, dass Sie volle Müllbehälter nicht weiter befüllen. Sollten die Tonnen voll sein, rufen Sie bitte Ihren Vermieter an. Überfüllte Mülltonnen (d.h. wenn der Deckel nicht richtig schließt) werden nicht geleert. Auch Abfälle, die neben die Tonne gestellt werden, werden nicht mitgenommen!

Am Abfuhrtag müssen die kleinen Behälter (mit zwei Rädern) **ab 7.00 Uhr**, an die Straße zur Leerung bereitgestellt werden. Die großen Müllbehälter (mit vier Rädern) zieht die Müllabfuhr selber zur Straße. Denken Sie daran, die geleerten Tonnen abends wieder an ihren Platz zu stellen.



## Unde arunc gunoiul?

Gunoiul menajer este ridicat cu regularitate de compania municipală de salubritate (GELSEN-DIENSTE). Pentru aceasta, este important să vă aruncați gunoiul exclusiv în **tomberoanele** prevăzute pentru aceasta. Nu lăsați deci gunoiul deschis sau aruncat la întâmplare în alte locuri (pe marginea drumului, în curtea interioară, pe holul clădirii, etc.)! Gunoiul aruncat neglijent afectează negativ imaginea orașului, miroase urât și poate cauza boli.

Vă rugăm să nu umpleți suplimentar cu gunoi tomberoanele deja pline. Dacă tomberoanele sunt pline, vă rugăm să îl contactați pe proprietar. Tomberoanele supraîncărcate (adică al căror capac nu se mai poate închide) nu vor fi golite. Nu sunt preluate nici gunoaiile așezate lângă tomberon!

În ziua de colectare a gunoiului, tomberoanele mici (cu două roți) trebuie pregătite pentru golire prin amplasarea lor la stradă, **la ora 7:00** dimineața. Tomberoanele mari (cu patru roți) vor fi deplasate de firma de salubritate. Nu uitați ca seara să puneți din nou la loc tomberoanele golite.

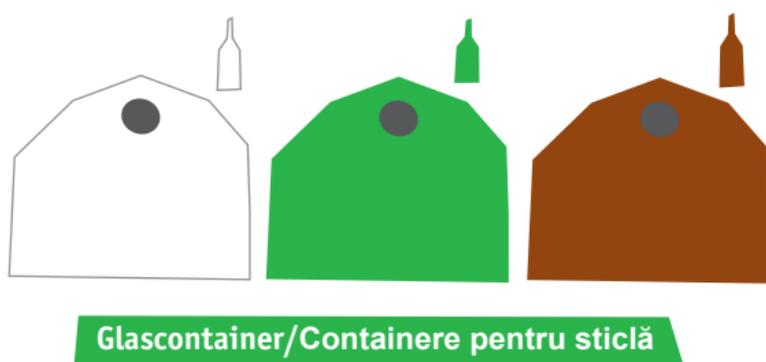


## Was bedeuten die verschiedenen Farben der Mülltonnen?

Sie werden feststellen, dass es in Gelsenkirchen viele verschiedene Mülltonnen in unterschiedlichen Farben gibt. Das hat seinen Sinn. Denn in Deutschland wird der Müll getrennt gesammelt.



Größere Gegenstände aus dem Haushalt (z. B. alte Möbel), die nicht in die Mülltonne passen, können Sie durch den kostenlosen Sperrmüll-Service abholen lassen. Den Sperrmüll-Service können Sie telefonisch unter 0209 – 954 47 77 bestellen.



## Ce semnifică diferitele culori ale tomlberoanelor de gunoi?

Veți descoperi că în Gelsenkirchen există multe tomlberoane diferite, în culori diferite. Totul are un sens. În Germania, gunoiul se separă și se colec-tează diferențiat.



Obiectele menajere de dimensiuni mai mari (de ex., mobile vechi), care nu încap în tomleron, pot fi colec-tate de serviciul gratuit pentru deșeuri volumi-noase (Sperrmüll-Service). **Puteți comanda serviciul pentru deșeuri voluminoase la numărul de telefon 0209 – 954 47 77.**



**Problemabfälle** (z.B. Farben, Lacke, Haushaltschemikalien, Batterien) gehören nicht in den normalen Hausmüll! Sie enthalten für Mensch und Umwelt giftige und schädliche Bestandteile! Auch sämtliche Elektro- und Elektronikgeräte dürfen nicht mit dem Restmüll entsorgt werden. Diese Abfälle entsorgen Sie bitte bei den **Wertstoffhöfen an der Adenauerallee 115 oder der Wickingstraße 25a** (siehe Karte).



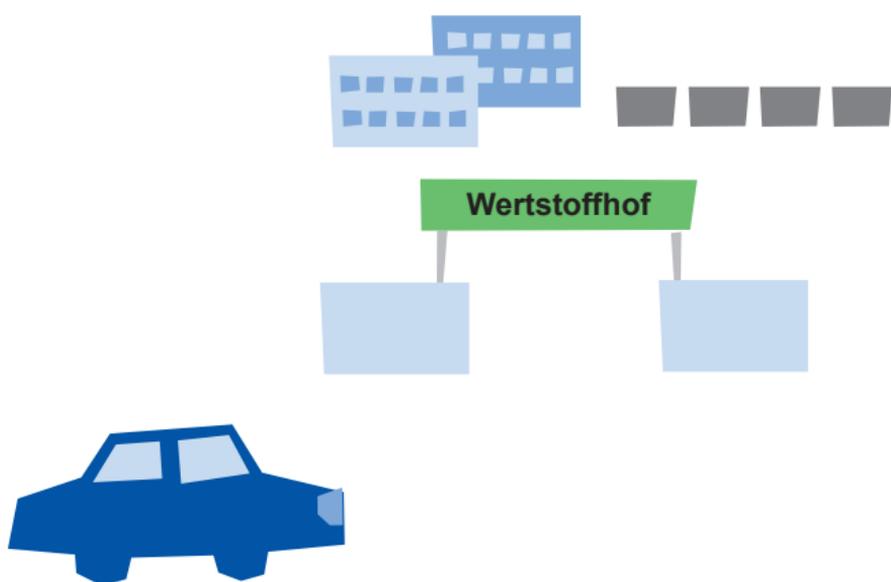
**Beachten Sie, dass Verstöße als Ordnungswidrigkeit gelten und Sie mit einer Geldbuße von 25,- bis 50.000,- Euro belangt werden können!**

## **ANSPRECHPARTNER**

Bei Fragen erreichen Sie **GELSENDIENSTE** telefonisch unter Tel. 0209 – 954 20.

Für Fragen und Probleme rund um die **Gelbe Tonne** ist die Firma **Remondis** (Tel. 0800 – 122 32 55) zuständig.

# Viața în Gelsenkirchen



**Deșeurile problematice** (de exemplu, vopsele, lacuri, chimicale, baterii) nu trebuie aruncate la gunoiul menajer! Acestea conțin componente toxice și dăunătoare pentru om și mediu! Nici aparatura electrică sau electronică nu poate fi aruncată la gunoiul menajer. Vă rugăm să aruncați aceste deșuri **la centrele de colectare speciale** (Wertstoffhof) de pe **Adenauerallee 115** sau de pe **Wickingstr. 25a** (vezi harta).

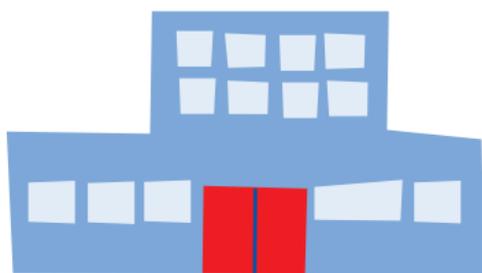
**Rețineți că încălcarea acestor prevederi este considerată contravenție și poate fi penalizată cu o amendă între 25 și 50.000 de euro.**

## CONTACT

Dacă aveți întrebări, puteți contacta telefonic compania de utilități publice GELSENDIENSTE la numărul 0209 – 954 20.



Pentru întrebări și probleme legate de **tomberoanele galbene** (Gelbe Tonne) este răspunzătoare Firma **Remondis** (telefon 0800 – 122 32 55).



## Wo kann ich die deutsche Sprache lernen?

Um sich privat und beruflich in Deutschland gut zu-rechtzufinden, ist es das Allerwichtigste, dass Sie möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen. In Gelsenkirchen gibt es viele Möglichkeiten, das zu tun. Im besten Fall haben Sie bereits in Ihrem Heimatland begonnen, Deutsch zu lernen.

Die Sprach- und Integrationskurse der **Volkshochschule Gelsenkirchen** richten sich an Menschen, die nur über sehr geringe Deutschkenntnisse verfügen und nicht oder nur geringfügig in der Lage sind, Texte im lateinischen Alphabet zu lesen oder zu schreiben. Zudem vermittelt ein Orientierungskurs die wichtigsten Grundlagen zum Thema „Leben in Deutschland“.



Weitere Auskünfte und Termine für eine persönliche Beratung erteilt Semra Öztan (Tel. 0209 – 169-26 58).



## Unde pot învăța limba germană?

Pentru a vă putea descurca bine în plan personal și profesional în Germania, este esențial să învățați cât mai repede limba germană. În Gelsenkirchen există multe posibilități de a face acest lucru. În cel mai bun caz, ați început deja cu învățarea limbii germane în țara dumneavoastră de origine.

Cursurile de limbă și integrare oferite de **centrul de educație pentru adulți Volkshochschule** din Gelsenkirchen se adresează persoanelor care au doar cunoștințe foarte limitate de limba germană și celor care nu pot sau pot doar în mică măsură să citească sau să scrie texte cu alfabet latin. Pe lângă aceasta, cursul de orientare predă cele mai importante aspecte legate de viața în Germania ("Leben in Deutschland").

Pentru informații suplimentare și programări pentru consiliere personalizată, o puteți contacta pe D-na Semra Öztan (telefon 0209 – 169-26 58).





## PERSÖNLICHE SPRECHSTUNDEN

### Bildungszentrum

Ebertstraße 19, Raum 107

Dienstag 09:00 – 12:00 Uhr

Donnerstag 15:00 – 18:00 Uhr

### Kunstmuseum Gelsenkirchen

Horster Straße 5-7, Raum 46

Dienstag 14:00 – 15:30 Uhr



Darüber hinaus bietet auch die **Arbeiterwohlfahrt (AWO)** entsprechende Kurse an.



Auskünfte erteilt Ihnen Ayse Kara,  
Paulstr. 4, 45889 Gelsenkirchen, unter  
Tel. 0209 – 604 83 10.



Weitere Sprachkursträger finden Sie auf [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) unter dem Menüpunkt Rathaus  
> Integrations- und Ausländerangelegenheiten  
> Integrationskurse.

## Wer hilft mir, mich in Gelsenkirchen zu orientieren?

Sie sind in Gelsenkirchen angekommen und möchten sich hier einen neuen Lebensmittelpunkt aufbauen. Verschiedene Angebote helfen Ihnen, sich in Ihrer neuen Umgebung zurechtzufinden, Perspektiven zu entwickeln und kulturelle Hindernisse zu überwinden.

## ORAR PENTRU CONSILIERE PERSONALIZATĂ

### Bildungszentrum

Ebertstraße 19, sala 107

Marți 09:00 – 12:00

Joi 15:00 – 18:00

### Muzeul de artă Gelsenkirchen

Horster Straße 5-7, sala 46

Marți 14:00 – 15:30

În plus, asemenea cursuri mai sunt oferite și de **Arbeiterwohlfahrt (AWO)**.

Informații suplimentare vă poate oferi D-na Ayse Kara, Paulstr. 4, 45889 Gelsenkirchen, la numărul de telefon 0209 – 604 83 10.

Alte oferte de cursuri de limbă germană puteți găsi pe Internet, la adresa [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de), la punctul de meniu Primărie (Rathaus) > Integrare și străini (Integrations- und Ausländergelegenheiten) > Cursuri de integrare (Integrationskurse).

## Cine mă ajută să mă orientez în Gelsenkirchen?

Ați sosit în Gelsenkirchen și doriți să vă construiți aici un nou nucleu al vieții. Diverse oferte vă pot ajuta să vă orientați în noul mediu, să dezvoltați o nouă perspectivă și să depășiți piedicile de ordin cultural.

Die Migrationsberatung für Erwachsene der Arbeiterwohlfahrt (AWO) hilft Ihnen bei der allgemeinen Orientierung und unterstützt und berät Sie dabei gerne:



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Migrationsberatung

Paulstraße 4  
45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 – 604 83 11

Yasemin Akkoc, Tel. 0209 – 604 83 14

## SPRECHSTUNDEN

Montag 09:00 – 13:00 Uhr

Dienstag 10:00 – 12:00 Uhr (Beratung in  
Rumänisch und Bulgarisch)

Mittwoch 13:00 – 16:00 Uhr

Weitere Termine nach Vereinbarung.

Der **Jugendmigrationsdienst** des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid bietet zugewanderten Jugendlichen im Alter von 12 bis 27 Jahren Beratung und Begleitung in den Bereichen:

- Orientierungs- und Integrationshilfen
- Sprach- und Integrationskurse
- Aufenthaltsangelegenheiten
- Lebensunterhalt und Wohnen
- Kindergarten und Schule
- Ausbildung und Beruf

**Consultanța pentru migrații adulți** (Migrationsberatung für Erwachsene) a organizației Arbeiterwohlfahrt (AWO) vă ajută la orientarea generală, vă susține și vă consiliază cu plăcere:

## ADRESĂ ȘI PERSOANE DE CONTACT

### Migrationsberatung

Paulstraße 4  
45889 Gelsenkirchen

DI. Hikmet Kubac, Tel. 0209 – 604 83 11  
D-na Yasemin Akkoc, Tel. 0209 – 604 83 14

## ORAR

Luni	09:00– 13:00
<b>Mărti</b>	<b>10:00 – 12:00 (consiliere în limba română și bulgară)</b>
Miercuri	13:00 – 16:00

Programări suplimentare la cerere.

Serviciul pentru tinerii migrați **Jugendmigrationsdienst** al Diaconiei (Diakoniewerk) Gelsenkirchen și Wattenscheid oferă imigranților cu vârste cuprinse între 12 și 27 de ani consiliere și însoțire pe următoarele domenii:

- Asistență pentru orientare și integrare
- Cursuri de limbă germană și integrare
- Probleme legate de ședere
- Mijloace de subzistență și locuințe
- Grădinițe și școli
- Calificare profesională și meserii





## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6

45879 Gelsenkirchen

[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

Grazyna Proft, Tel. 0209 – 38 94 89 71,

[jmd.proft@meinediakonie.de](mailto:jmd.proft@meinediakonie.de)

Peter M. Naujoks, Tel. 0209 – 38 94 89 72,

[jmd.naujoks@meinediakonie.de](mailto:jmd.naujoks@meinediakonie.de)

## SPRECHSTUNDEN

Montag, Mittwoch und Freitag nach telefonischer Vereinbarung.

Das **Ausländer- und Flüchtlingsbüro** des Evangelischen Kirchenkreises Gelsenkirchen und Wattenscheid bietet ein Beratungsangebot zu beruflichen Perspektiven, zu Integration, zum Ausländer- und Sozialrecht, zu psychosozialen und bei allgemeinen Problemen an.



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6

45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 – 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 – 38 94 89 74

## SPRECHSTUNDEN

Montag, Dienstag und Donnerstag nach telefonischer Vereinbarung.



## ADRESĂ ȘI PERSOANE DE CONTACT

### Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6  
45879 Gelsenkirchen  
[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

Grazyna Proft, Tel. 0209 – 38 94 89 71,  
[jmd.proft@meinediakonie.de](mailto:jmd.proft@meinediakonie.de)  
Peter M. Naujoks, Tel. 0209 – 38 94 89 72,  
[jmd.naujoks@meinediakonie.de](mailto:jmd.naujoks@meinediakonie.de)

### ORAR

Lunea, miercurea și vinerea în urma unei programări telefonice.

Biroul pentru străini și refugiați **Ausländer- und Flüchtlingsbüro** al districtului evanghelic Gelsenkirchen și Wattenscheid oferă consiliere privind perspectivele profesionale, integrarea, legislația privind străinii și legislația socială, pentru probleme psihosociale și probleme de ordin general.



## ADRESĂ, PERSOANE DE CONTACT ȘI ORAR DE FUNCȚIONARE

### Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6  
45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 – 38 94 89 74  
Kerstin Knuth, Tel. 0209 – 38 94 89 74

### ORAR

Luni, Marți și Joi în urma unei programări telefonice.



Beratung in allgemeinen Lebensfragen sowie psychosoziale Hilfen bietet Ihnen zudem die **Caritas Gelsenkirchen** in den offenen Sprechstunden (Dienstag bis Donnerstag zwischen 12:00 und 14:00 Uhr) in seinem Stadtteilzentrum Südost, dem **Neustadttreff (NeST)**.

**HINWEIS:** In den offenen Sprechstunden erhalten Sie hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen und Anträgen.

Darüber hinaus finden regelmäßig interkulturelle Angebote statt, wie zum Beispiel das Frauen-Frühstück, Nähkurse, Sportgruppen für Frauen oder Kochangebote.

## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 999 43 80

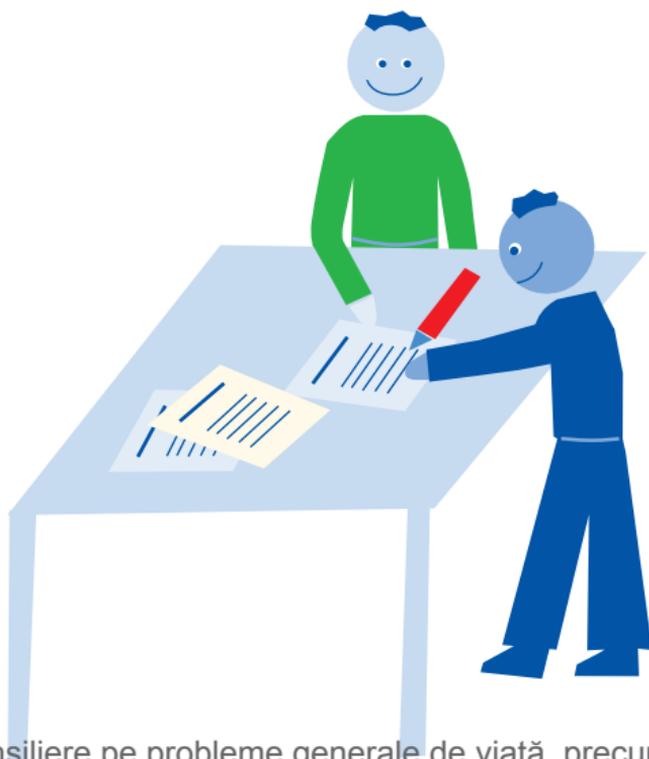
Montag bis Donnerstag

08:30 – 17:00 Uhr

Freitag

08:30 – 13:00 Uhr

# Viața în Gelsenkirchen



Consiliere pe probleme generale de viață, precum și asistență psihologică și socială vă mai poate oferi **Caritas Gelsenkirchen** în timpul orelor de program cu publicul (Marți-Joi, între 12:00 și 14:00) la centrul său **Neustadttreff (NeST)** din zona de sud-est a orașului (Stadtteilzentrum Südost).

**NOTĂ:** În timpul programului cu publicul, aici puteți primi și asistență pentru completarea formularelor și cererilor.

Pe lângă aceasta, au loc cu regularitate întruniri și evenimente interculturale, cum ar fi mic-dejun pentru femei, cursuri de cusătorie, grupe de sport pentru femei sau cursuri de gătit.

## ADRESĂ ȘI ORAR DE FUNCȚIONARE

### NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 999 43 80

Luni – Joi                    08:30 – 17:00

Vineri                        08:30 – 13:00



## Wo finde ich Arbeit?

Ab dem 1. Januar 2014 gilt für EU-Bürger aus Rumänien und Bulgarien die volle Arbeitnehmer-Freizügigkeit. Eine passende Arbeitsstelle zu finden, ist dabei nicht immer einfach. Gerade dann nicht, wenn Sie neu in einer Stadt sind. Jedoch sollten Sie bei der Suche selbst aktiv werden. Besuchen Sie zum Beispiel den Job Point des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen, hier finden Sie viele aktuelle Arbeitsstellen aus allen Berufsbereichen. Freie Stellen finden Sie auch in Zeitungen (WAZ, Stadtspiegel) oder in Stellenbörsen im Internet.

### ZUM BEISPIEL:

- [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Jobbörse)
- [www.iag-gelsenkirchen.de](http://www.iag-gelsenkirchen.de) (Job Point)
- [www.kimeta.de](http://www.kimeta.de)
- [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

**einGestellt! Der Job Point**  
des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen –  
das Jobcenter

Neumarkt 1, (im Sparkassengebäude)  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 164-123

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch 09:00 – 17:00 Uhr  
Donnerstag 09:00 – 18:00 Uhr  
Freitag 09:00 – 16:00 Uhr



## Unde găsesc un loc de muncă?

Începând cu 1 ianuarie 2014, cetățenilor UE din România și Bulgaria li se aplică deplina libertate de circulație și de căutare a unui loc de muncă. Nu este însă întotdeauna ușor să găsiți un post potrivit. Mai ales atunci când sunteți nou(ă) în oraș. În orice caz, trebuie să vă implicați activ în căutarea unui loc de muncă. Vizitați de pildă Job Point-ul Centrului de integrare pe piața muncii (Integrationscenter für Arbeit) Gelsenkirchen. Aici găsiți multe posturi vacante din toate domeniile de activitate. Posturi disponibile apar și în ziare (WAZ, Stadtspiegel) sau în cadrul burselor de locuri de muncă de pe Internet.

### DE EXEMPLU:

- [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Jobbörse)
- [www.iag-gelsenkirchen.de](http://www.iag-gelsenkirchen.de) (Job Point)
- [www.kimeta.de](http://www.kimeta.de)
- [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

### einGEstellt! Job Point

al Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen –  
das Jobcenter

Neumarkt 1 (în clădirea Sparkasse)  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 164-123



### ORAR

Luni, Marți, Miercuri	09:00– 17:00
Joi	09:00– 18:00
Vineri	09:00– 16:00

# Arbeiten in Gelsenkirchen

Die Agentur für Arbeit oder das Integrationscenter für Arbeit helfen Ihnen ebenfalls dabei, einen Arbeitsplatz zu finden. Sie erhalten hier ausführliche Beratung und Stellenangebote. Hier sind die Zuständigkeiten jedoch getrennt:

Wenn Sie noch nicht in Deutschland gearbeitet haben und kein oder nur ein geringes Einkommen erwirtschaften, dann betreut Sie das Integrationscenter für Arbeit.



Integrationscenter  
für Arbeit Gelsenkirchen  
*das jobcenter*

Ahstraße 22, 45879 Gelsenkirchen

Tel: 0209/164-800

[jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de)

[www.iag-gelsenkirchen.de](http://www.iag-gelsenkirchen.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch 08:00 – 13:00 Uhr

Donnerstag 08:00 – 15:00 Uhr

Für Berufstätige und

Maßnahmeteilnehmer/innen 15:00 – 18:00 Uhr

Freitag 08:00 – 12:30 Uhr



Wenn Sie bereits in Deutschland oder der EU gearbeitet und Beiträge zur Arbeitslosenversicherung gezahlt haben, dann betreut Sie die **Bundesagentur für Arbeit**.

# Munca în Gelsenkirchen

Agenția pentru ocuparea forței de muncă (Agentur für Arbeit) sau Centrul de integrare pe piața muncii (Integrationscenter für Arbeit) vă pot de asemenea ajuta să vă găsiți un loc de muncă. Aici beneficiați de consiliere detaliată și primiți oferte de muncă. Domeniile de responsabilitate sunt însă separate:

Dacă nu ați mai lucrat până acum în Germania și nu aveți venituri sau aveți doar venituri minime, atunci se ocupă de dumneavoastră Integrationscenter für Arbeit.

## **Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen – das Jobcenter**

Ahstraße 22, 45879 Gelsenkirchen

Tel: 0209/164-800

[jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de)

[www.iag-gelsenkirchen.de](http://www.iag-gelsenkirchen.de)

### **ORAR**

Luni, Marți, Miercuri 08:00– 13:00

Joi 08:00– 15:00

Pentru persoane active profesional și participanți la măsuri

15:00 - 18:00

Vineri 08:00 - 12:30

Dacă ați mai lucrat deja în Germania sau în UE și ați plătit contribuțiile la asigurarea de șomaj, atunci se ocupă de dumneavoastră Agenția federală de ocupare a forței de muncă Bundesagentur für Arbeit.



**Bundesagentur für Arbeit**

Agentur für Arbeit  
Gelsenkirchen





## Bundesagentur für Arbeit

Vattmannstraße 12, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0800 4 5555 00 (kostenfrei)

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch 08:00 – 13:00 Uhr

Donnerstag 08:00 – 18:00 Uhr

Freitag 08:00 – 13:00 Uhr

## Ich habe bereits einen Berufsabschluss. Wie kann ich diesen anerkennen lassen?

Die offizielle Anerkennung Ihres in einem anderen Land erworbenen Berufsabschlusses in Deutschland ist oft die Voraussetzung dafür, eine Ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsstelle annehmen zu können. Alle Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse finden Sie auf folgenden Homepages:

- 
- [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)
  - [www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)
  - [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

## Ich will mich selbstständig machen. Was muss ich beachten?

Sie dürfen sich als EU-Bürger im Rahmen der Niederlassungsfreiheit ohne weitere Auflagen in Deutschland selbstständig machen. Wenn Sie selbstständig arbeiten, dann müssen Sie als Gewerbetreibender Ihre Tätigkeit anmelden.

## Bundesagentur für Arbeit

Vattmannstraße 12, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0800 4 5555 00 (gratuit)

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## ORAR

Luni, Marți, Miercuri 08:00 – 13:00

Joi 08:00 – 18:00

Vineri 08:00 – 13:00

## Am deja o diplomă de calificare profesională Cum îmi poate fi recunoscută?

Recunoașterea oficială în Germania a diplomelor profesionale obținute într-o altă țară este adesea o condiție preliminară pentru a putea obține un loc de muncă pe măsura calificărilor dumneavoastră. Pe următoarele pagini de Internet puteți găsi toate informațiile legate de recunoașterea diplomelor și calificărilor profesionale obținute în străinătate.

- [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)
- [www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)
- [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

## Vreau să îmi deschid o afacere/să lucrez pe cont propriu, ce trebuie să fac?

În calitate de cetățean UE, beneficiați de libertatea de a vă stabili unde doriți și puteți desfășura activități profesionale independente în Germania fără restricții suplimentare. Dacă desfășurați o activitate profesională în mod independent, trebuie să vă înregistrați activitatea în calitate de întreprinzător (Gewerbetreibender).

Für die Gewerbeanmeldung müssen Sie persönlich zur Gewerbemeldestelle kommen. Dabei sollten Sie sich auf Deutsch verständigen können. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sich darum kümmern, dass Sie ein **vereidigter Dolmetscher** begleitet. So können aufkommende Fragen im Zusammenhang mit der Gewerbeanzeige unmittelbar geklärt werden. Bringen Sie zur Anmeldung bitte Ihren **Personalausweis** oder Reisepass mit.

**Die Anmeldung eines Gewerbes kostet 20,- Euro.**



## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen  
Gewerbemeldestelle  
Bochumer Straße 12-16  
45879 Gelsenkirchen

Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.30 Uhr und  
nach Vereinbarung.

## **§ Ich finde keine Arbeit. Habe ich einen Anspruch auf Sozialleistungen?**

Wenn Ihr Lebensunterhalt aufgrund fehlenden Einkommens nicht gesichert ist, kann ein Anspruch auf Leistungen zum Lebensunterhalt nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) bestehen.

**Leistungen nach dem SGB II erhalten Personen, die**

- das 15. Lebensjahr vollendet und noch keinen Anspruch auf Altersrente haben,
- erwerbsfähig sind,



Pentru înregistrarea activității, trebuie să vă prezentați personal la oficiul de înregistrare a activității comerciale/ meșteșugărești (Gewerbemeldestelle). Pentru aceasta, trebuie să puteți comunica în limba germană. Dacă nu puteți, trebuie să fiți însoțit(ă) de un interpret autorizat (vereidigter Dolmetscher). În acest fel pot fi clarificate imediat întrebările legate de declararea activității. Pentru înregistrare, vă rugăm să aveți la dumneavoastră cartea de identitate sau pașaportul.

**Înregistrarea unei activități comerciale/ meșteșugărești costă 20 euro.**

## ADRESĂ ȘI ORAR DE FUNCȚIONARE

### Orașul Gelsenkirchen

Gewerbemeldestelle  
Bochumer Straße 12-16  
45879 Gelsenkirchen

Luni – Vineri, între 8:30 și 12:30 sau pe bază de programare.



## Nu îmi găsesc un loc de muncă, am dreptul la ajutor social?

Dacă, din pricina lipsei veniturilor, nu vă sunt asigurate mijloacele de subzistență, este posibil să aveți dreptul la ajutoare de subzistență în conformitate cu volumul doi al Codului Social (Sozialgesetzbuch SGB II).

### Conform SGB II primesc ajutoare sociale persoanele care

- au împlinit vârsta de 15 ani și nu au încă dreptul la pensie pentru limită de vârstă
- sunt apte de muncă

# Arbeiten in Gelsenkirchen

- hilfebedürftig sind und
- ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

Davon ausgenommen sind in den ersten drei Monaten ihres Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland EU-Bürger, Ausländer und ihre Familienangehörigen, wenn sie weder Arbeitnehmer noch selbstständig sind oder die sich ausschließlich zur Arbeitssuche hier aufhalten.

Mögliche Geldleistungen von der Agentur für Arbeit oder dem Jobcenter sind oft an bestimmte Bedingungen geknüpft. Wenn Sie Ihren Verpflichtungen nicht nachkommen, kann es geschehen, dass Sie weniger oder im ungünstigsten Fall gar kein Geld mehr erhalten.



Das **Job Café der Caritas Gelsenkirchen** bietet erwerbslosen Menschen einen sozialen Treffpunkt sowie kompetente

Ansprechpartner, die Sie bei der Arbeitssuche unterstützen, um Ihre berufliche und soziale Integration zu fördern. Neben der Unterstützung bei der Stellensuche, individuellen Bewerbertrainings sowie der gemeinsamen Erstellung von Bewerbungsmappen führt das Job Café auch Informationsveranstaltungen durch. Im Café haben Sie die Möglichkeit, sich mit anderen Menschen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen. Schauen Sie einfach mal vorbei!

**ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN/  
ADRESĂ ŞI ORAR DE FUNCŢIONARE**

**Job Café**

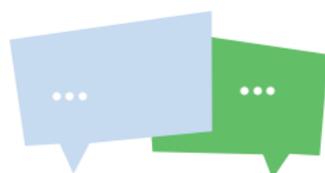
Bochumer Straße 9

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 60 48 95 16

# Munca în Gelsenkirchen

- sunt nevoiașe și
- își au domiciliul obișnuit în Republica Federală Germania.



**Excepție fac cetățenii UE, străinii și membrii familiilor acestora, pe perioada primelor trei luni de ședere în Republica Federală Germania, dacă nu sunt nici angajați, nici întreprinzători și se află în Germania exclusiv pentru căutarea unui loc de muncă.**

Eventualele ajutoare bănești din partea Agenției de ocupare a forței de muncă (Agentur für Arbeit) sau din partea Jobcenter sunt adesea legate de îndeplinirea anumitor condiții. În cazul în care nu vă îndepliniți obligațiile, este posibil să vi se reducă ajutoarele primite sau, în cel mai nefavorabil caz, să nu mai primiți niciun ban.

**Job Café-ul organizat de Caritas Gelsenkirchen** oferă persoanelor fără loc de muncă un punct de întâlnire și socializare, precum și persoane de contact competente care vă sprijină în găsirea unui loc de muncă, pentru a vă favoriza integrarea profesională și socială. Pe lângă sprijinul acordat în găsirea unui loc de muncă, programele de pregătire pentru candidați și întocmirea mapei de prezentare pentru găsirea unui loc de muncă (Bewerbungsmappe), Job Café realizează și evenimente informative. Aici aveți posibilitatea să faceți schimb de experiență cu alte persoane și să vă creați contacte. Treceți pur și simplu pe la Job Café!

Montag bis Donnerstag 09:00 – 17:00 Uhr  
Freitag 09:00 – 13:00 Uhr

Luni – Joi 09:00 – 17:00  
Vineri 09:00 – 13:00





## Familie in Gelsenkirchen

Alle Eltern möchten das Beste für ihr Kind. Oft wagen Familien gerade der Kinder wegen den Neuanfang in einer fremden Stadt, in einem fremden Land. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, Ihrem Kind eine gute Zukunft zu ermöglichen. Wir wollen, dass in Gelsenkirchen jedes Kind eine Chance bekommt und unterstützen Sie und Ihr Kind mit einer Fülle von Angeboten.

## Ich erwarte Nachwuchs, wo finde ich Unterstützung?

Die Familienhebammen der Stadt Gelsenkirchen (Referat Gesundheit) begleiten, beraten und betreuen Frauen und Paare in der Schwangerschaft. Darüber hinaus können die Familien bis zum Ende des ersten Lebensjahres des Kindes eine Familienhebamme in Anspruch nehmen. Grundsätzlich hat jede schwangere Frau und jede Mutter bis zur achten Lebenswoche des Kindes bzw. bis zum Ende der Stillzeit Anspruch auf eine Hebamme ihrer Wahl.



## Viața de familie în Gelsenkirchen

Toți părinții își doresc ceea ce este mai bun pentru copiii lor. Adesea, familiile își asumă riscul unui nou început, într-un oraș străin, într-o țară străină, tocmai de dragul copiilor. Orașul Gelsenkirchen vă ajută să le oferiți un viitor bun copiilor dumneavoastră. Ne dorim ca în Gelsenkirchen fiecare copil să beneficieze de șanse și vă sprijinim pe dumneavoastră și copiii dumneavoastră printr-o varietate de oferte.

## Sunt însărcinată, unde găsesc sprijin?

Moașele care aparțin de primăria orașului Gelsenkirchen (Direcția Sănătate – Referat Gesundheit) însoțesc, consiliază și îngrijesc femeile și cuplurile pe perioada sarcinii. Mai mult, familiile pot beneficia de sprijinul unei moașe până când copilul a împlinit vârsta de un an. În principiu, fiecare gravidă și fiecare mamă are dreptul la o moașă la alegerea sa, până în cea de-a opta săptămână de viață a copilului, respectiv până la sfârșitul perioadei de alăptare.



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

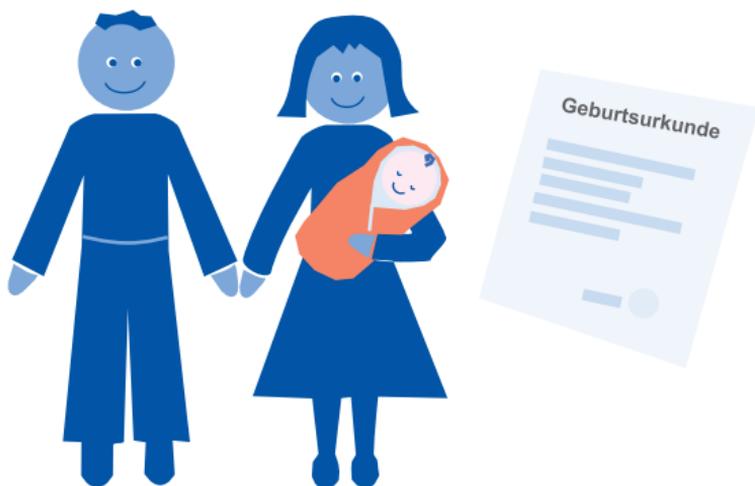
Stadt Gelsenkirchen  
Referat Gesundheit  
Kurt-Schumacher-Straße 4  
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald  
3. Etage, Raum 310  
Tel. 0209/ 169 26 42  
E-Mail: [ursula.oswald@gelsenkirchen.de](mailto:ursula.oswald@gelsenkirchen.de)

## SPRECHZEITEN:

Montag bis Freitag von 8:00 bis 10:00 Uhr und nach telefonischer Vereinbarung

## STANDESAMT



## Anmeldung bei Geburt des Kindes

Nach der Geburt muss Ihr Kind innerhalb einer Woche bei dem zuständigen Standesamt angemeldet werden. Kinder, die in Gelsenkirchen geboren werden, müssen Sie beim **Standesamt in Gelsenkirchen, Schloss Horst, Zimmer 3-6** (Büroturm, Erdgeschoss) anmelden. Ein Termin ist nicht notwendig.



## ADRESĂ ȘI PERSOANĂ DE CONTACT

Orașul Gelsenkirchen

Direcția Sănătate (Referat Gesundheit)

Kurt-Schumacher-Straße 4

45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald

Etajul 3, sala 310

Tel. 0209 – 169 26 42

E-mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

## ORAR CU PUBLICUL:

Luni – Vineri, între 08:00 și 10:00 sau în urma unei programări telefonice



## Înregistrarea nașterii unui copil

În interval de o săptămână de la naștere, trebuie să vă înregistrați copilul la biroul de stare civilă aferent. Copiii născuți în Gelsenkirchen trebuie înregistrați la biroul de stare civilă (Standesamt) din Gelsenkirchen, Schloss Horst, camera 3-6 (turnul de birouri, parter). Nu este necesară programare.

Die Anmeldung ist kostenlos. Die Ausstellung einer Urkunde kostet 10 Euro, jede weitere Kopie 5 Euro.

Das Krankenhaus, in dem Ihr Kind geboren ist, stellt Ihnen eine Geburtsanzeige aus. Ist Ihr Kind zu Hause geboren, wird die Geburtsanzeige von der Hebamme ausgestellt. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie auf der Rückseite die/den eingetragenen Vornamen des Kindes. Diese Geburtsanzeige legen Sie bitte dem Standesamt – mit den weiteren benötigten Unterlagen – vor.

Welche weiteren Unterlagen im Einzelfall zur Anmeldung Ihres Kindes benötigt werden, erfahren Sie bei den Mitarbeitern des Standesamtes. Sie erhalten während der Öffnungszeiten telefonisch und vor Ort Auskunft. Ebenso wird Ihnen erklärt, wo Sie welche Unterlagen herbekommen.



## Bitte beachten Sie:

- Fremdsprachige Personenstandsurkunden (z. B. Geburts- oder Heiratsurkunden) werden im Original mit deutscher Übersetzung oder gegebenenfalls als mehrsprachige, internationale Ausfertigung benötigt.
- Übersetzungen werden nur durch in Deutschland niedergelassene und vereidigte Übersetzer akzeptiert. Falls die Originale nicht in lateinischen Buchstaben verfasst sind, müssen diese z. B. nach der sogenannten Norm „ISO-R/9:1995(E)“ – Übersetzung kyrillischer Schriftzeichen in lateinische Schriftzeichen – übersetzt werden.
- Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. Neben einem vereidigten Dolmetscher kann dies jede Person sein, die nicht mit Ihnen verwandt ist, wie Ihr Nachbar oder eine Bekannte. Diese Person muss nur dann vor Ort vereidigt werden, wenn eine offiziell beglau-

Înregistrarea este gratuită. Emiterea unui certificat costă 10 euro, fiecare copie suplimentară costă 5 euro.

Spitalul la care s-a născut copilul vă va emite o notificare a nașterii. În cazul în care copilul s-a născut acasă, notificarea nașterii va fi emisă de moașă. Semnând pe partea din spate, confirmați prenumele copilului. Notificarea nașterii trebuie prezentată biroului de stare civilă – împreună cu celelalte documente necesare.

Angajații biroului de stare civilă vă vor informa ce alte documente sunt necesare în cazul individual al copilului dumneavoastră. Informațiile le puteți obține fie telefonic fie la fața locului, în timpul orelor de program. Vi se va explica de asemenea de unde puteți obține diferite documente.

## **Vă rugăm să țineți cont de următoarele:**

- Actele de stare civilă în limbi străine (de ex. certificate de naștere sau de căsătorie) trebuie depuse în original și cu traducere în limba germană, sau, după caz, în varianta multilingvă, internațională.
- Sunt acceptate numai traducerile efectuate de traducători autorizați cu sediul în Germania. Dacă originalele nu sunt redactate cu litere latine, acestea trebuie traduse de ex. după așa-numitul standard "ISO-R/9:1995(E) – Traducerea caracterelor chirilice în caractere latine".
- În cazul în care încă nu puteți comunica în limba germană, vă rugăm să aduceți cu dumneavoastră un traducător. Acesta poate fi fie un interpret autorizat, fie orice persoană care nu este înrudită cu dumneavoastră, cum ar fi un vecin sau o cunoștință. Această persoană va trebui autorizată la fața locului dacă se preia o declara-



bigte Erklärung, wie z. B. eine Vaterschaftsanerkennung, entgegengenommen wird (Kosten 21 Euro).



## Stadt Gelsenkirchen

### Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 169-6127/-6107

E-Mail: [standesamt@gelsenkirchen.de](mailto:standesamt@gelsenkirchen.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag 08:00 bis 16:00 Uhr

Mittwoch 08:00 bis 14:00 Uhr

Donnerstag 08:00 bis 18:00 Uhr

Freitag 08:00 bis 13:00 Uhr



## Familienbüro

Das Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen ist eine zentrale Anlaufstelle gegenüber dem Hans-Sachs-Haus für Eltern und ihre Kindern zwischen null und sieben Jahren. Hier gibt es Informationen rund um das Thema Familie sowie schöne Angebote und tolle Räumlichkeiten, wie das großzügige Spielareal für die Kleinen und eine Kaffeebar für die Erwachsenen.

# Viața de familie în Gelsenkirchen

rație legalizată oficial, de ex. recunoașterea paternității (costuri 21 euro).

## Orașul Gelsenkirchen

### Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

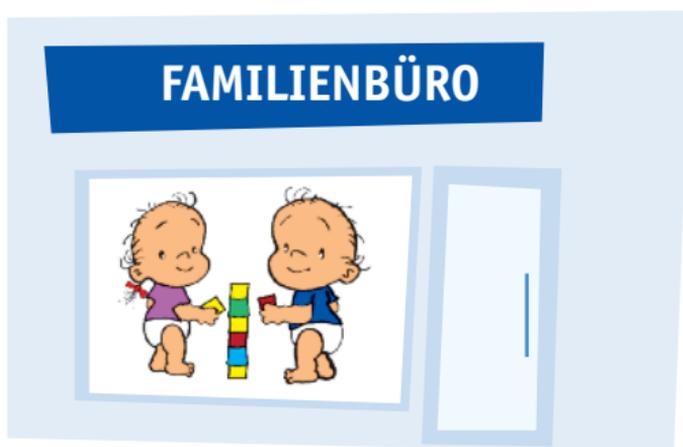
0209 - 169 - 6127/- 6107

E-Mail: standesamt@gelsenkirchen.de



## ORAR

Luni, Marți	08:00 – 16:00
Miercuri	08:00 – 14:00
Joi	08:00 – 18:00
Vineri	08:00 – 13:00



## Biroul pentru familii

Biroul pentru familii al orașului Gelsenkirchen este un ghișeu unic vizavi de Hans Sachs Haus pentru părinți și copiii lor cu vârste între zero și șapte ani. Aici beneficiați de informații pe teme de familie, precum și de oferte și spații deosebite, cum ar fi zona generoasă de joacă pentru cei mici și o cafenea pentru adulți.



## **Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen**

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 169-6900

E-Mail: [info@familienbuero-gelsenkirchen.de](mailto:info@familienbuero-gelsenkirchen.de)

[www.familienbuero-gelsenkirchen.de](http://www.familienbuero-gelsenkirchen.de)

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag bis Mittwoch 09:00 – 17:00 Uhr

Donnerstag 09:00 – 18:00 Uhr

Freitag 09:00 – 15:00 Uhr

**Betreuung von Kindern** (nach vorheriger Anmeldung): Donnerstag 14:00 bis 18:00 Uhr und Samstag 10:00 bis 14:00 Uhr

## **Elterngeld**

Wenn Sie in den ersten 14 Monaten nach der Geburt Ihres Kindes ihre Arbeitstätigkeit unterbrechen oder einschränken, um sich um Ihren Nachwuchs zu kümmern, haben Sie die Möglichkeit, Elterngeld zu beziehen. Das Elterngeld richtet sich nach Ihrem vorherigen Einkommen.



## **ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER**

Referat Erziehung und Bildung

Team Elterngeldkasse und Betreuungsgeld,  
Zimmer 513

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann

Tel. 0209 – 169-94 45



## **Biroul pentru familii al orașului Gelsenkirchen**

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Telefon: 0209 - 169-6900

E-Mail: [info@familienbuero-gelsenkirchen.de](mailto:info@familienbuero-gelsenkirchen.de)

[www.familienbuero-gelsenkirchen.de](http://www.familienbuero-gelsenkirchen.de)

## **ORAR**

Luni – Miercuri 09:00 - 17:00

Joi 09:00 - 18:00

Vineri 09:00 - 15:00

## **Îngrijirea copiilor** (pe bază de înscriere prealabilă)

Joi 14:00 – 18:00 și Sâmbătă 10:00 – 14:00.

## **Alocația pentru părinți**

Dacă vă întrerupeți sau limitați activitatea profesională în primele 14 luni de la nașterea copilului dumneavoastră pentru a vă ocupa de el, aveți posibilitatea de a beneficia de alocația pentru părinți. Alocația pentru părinți depinde de venitul dumneavoastră anterior.

## **ADRESĂ ȘI PERSOANĂ DE CONTACT**

Direcția Creșterea copiilor și educație (Referat  
Erziehung und Bildung)

Echipa Casei alocațiilor pentru părinți și alocațiilor  
de îngrijire, camera 513

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann

Tel. 0209 – 169-94 45



## Welche Angebote gibt es für junge Eltern in Gelsenkirchen?

In den ersten Jahren nach der Geburt Ihres Kindes bietet das Team der Familienförderung der Stadt Eltern mit verschiedenen Angeboten Unterstützung an.

Folgende Angebote können Eltern kostenlos und im gesamten Stadtgebiet nutzen:

- Hausbesuch und Beglückwünschung zur Geburt des ersten Kindes,
- Kurse der Gelsenkirchener Elternschule,
- Kurse zur gesunden Ernährung der Kinder,
- Väter-Kind-Angebote sowie
- Eltern-Kind-Treffs.



### ANSPRECHPARTNER

Susanne Brunkhorst, Tel. 0209 – 169-30 26,  
[susanne.brunkhorst@gelsenkirchen.de](mailto:susanne.brunkhorst@gelsenkirchen.de) oder  
Selma Taskin, Tel. 0209 – 169-30 26,  
[selma.taskin@gelsenkirchen.de](mailto:selma.taskin@gelsenkirchen.de).

## Kindergeld

Alle Eltern bzw. Pflegeeltern von Kindern unter 18 Jahren, die ihren festen Wohnsitz in Deutschland haben, können Kindergeld beantragen. Für Kinder über 18 Jahren kann unter bestimmten Umständen Kindergeld bis maximal zum 25. Lebensjahr bezogen werden, z. B. wenn sie in einer schulischen oder in einer beruflichen Ausbildung sind. Um Kindergeld erhalten zu können, müssen Sie einen Antrag bei der zuständigen Familienkasse der Bundesagentur für Arbeit stellen.

## Ce oferte pentru proaspeții părinți există în Gelsenkirchen?

În primii ani după nașterea copilului dumneavoastră, echipa pentru susținerea familiei (Familienförderung) a orașului oferă părinților diverse modalități de sprijin.



Părinții pot beneficia de următoarele oferte, gratuit, pe întreg teritoriul orașului:

- vizite la domiciliu și urări de bine la nașterea primului copil,
- cursuri pentru părinți la Gelsenkirchener Elternschule
- cursuri pentru alimentația sănătoasă a copiilor
- oferte tată-copil, precum și
- întruniri părinți-copii.

### PERSOANĂ DE CONTACT

Susanne Brunkhorst, Tel. 0209 – 169-30 26,  
susanne.brunkhorst@gelsenkirchen.de,  
Selma Taskin, Tel. 0209 – 169-30 26  
selma.taskin@gelsenkirchen.de.



## Alocația pentru copii

Toți părinții, respectiv părinții adoptivi ai copiilor sub 18 ani, cu domiciliul stabil în Germania, pot solicita alocația pentru copii. Pentru copiii cu vârste mai mari de 18 ani, este posibilă în anumite condiții solicitarea alocației până cel mult în al 25-lea an de viață, de exemplu atunci când aceștia sunt școlarizați sau participă la cursuri de formare profesională. Pentru a putea primi alocația pentru copii, trebuie să depuneți o cerere la Casa pentru familii (Familienkasse) de care aparțineți, a Agenției pentru ocuparea forței de muncă (Bundesagentur für Arbeit).



## ANSCHRIFT UND KONTAKT

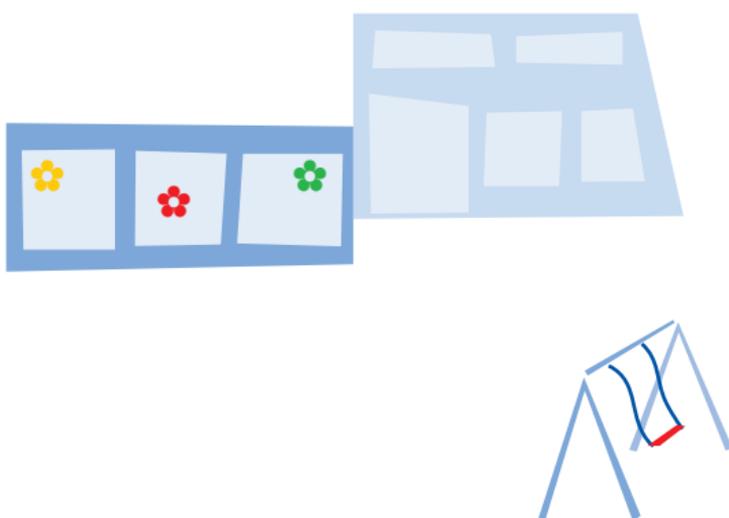
Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 4 55 55 30

E-Mail: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de



## Welche Angebote der Kinderbetreuung gibt es?

### Kindergarten

Ganz wichtig für die Entwicklung Ihres Kindes ist eine frühe Förderung in einer Tageseinrichtung für Kinder (Kindergarten), wo es mit anderen Kindern gemeinsam spielerisch lernt und von Fachpersonal gefördert wird. Die Tageseinrichtungen der Stadt Gelsenkirchen legen unter anderem ihren Schwerpunkt auf den Umgang mit einer großen Vielfalt an unterschiedlichen Kulturen und Nationen, Sprachförderung, Naturwissenschaften sowie gesunde Ernährung und reichlich Bewegung. Jedes Kind erhält hier, gleich welcher Nationalität und ohne Ausgrenzung von körperlichen, seelischen oder geistigen Beeinträchtigungen, die Chance, mit Gleichaltrigen



## ADRESĂ ȘI DATE DE CONTACT

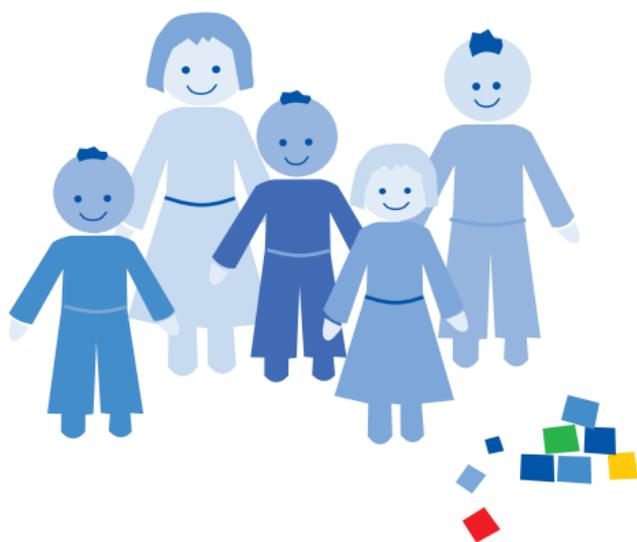
### Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

D – 44789 Bochum

Tel. 0800 4 55 55 30

E-mail: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de



## Ce oferte de îngrijire a copilului există?

### Grădinițe

Pentru dezvoltarea copilului dumneavoastră este foarte importantă educația timpurie în cadrul unei grădinițe (Kindergarten), unde acesta învață pe bază de jocuri împreună cu alți copii și unde este stimulat de personalul de specialitate. Grădinițele din orașul Gelsenkirchen pun accentul, printre altele, pe comportamentul într-o comunitate cu o diversitate mare de culturi și naționalități, pe dezvoltarea capacităților lingvistice, pe științele naturii, precum și pe alimentația sănătoasă și pe mișcare. Fiecare copil, indiferent de naționalitate și de problemele sale trupești, sufletești sau mentale, primește aici șansa de a crește împreună cu alți

aufzuwachsen. Kinder ab dem vollendeten 1. Lebensjahr bis zum Beginn der Schulpflicht haben einen Anspruch auf einen Kindergartenplatz.



Fragen zur **Kindertagesbetreuung** beantwortet  
Nursel Balci (Wildenbruchplatz 7, Zimmer 702) unter  
Tel. 0209 – 169 94 69.

Die Anmeldung für einen Platz erfolgt direkt in der jeweiligen Kindertageseinrichtung. Eine Übersicht der Standorte und Kontaktadressen finden Sie im Internet unter [www.gekita.de](http://www.gekita.de).

## Betreuungsgeld

Das Betreuungsgeld unterstützt Eltern, die ihre Kinder im privaten Umfeld betreuen und keine staatliche Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und in Kindertagespflege in Anspruch nehmen. Es beträgt aktuell 150 €.



### ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Referat Erziehung und Bildung

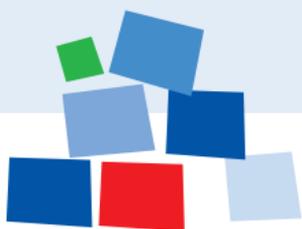
Team Elterngeldkasse und Betreuungsgeld

Zimmer 513

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann

Tel. 0209 – 169-94 45



copii de aceeași vârstă. Au dreptul la un loc de grădiniță copiii începând cu vârsta de 1 an și până la vârsta școlară.

Pentru lămuriri legate de grădinițe, adresați-vă D-nei Nursel Balci (Wildenbruchplatz 7, camera 702), la numărul de telefon 0209 – 169 94 69.

Înscrierea pentru primirea unui loc la grădiniță se realizează la grădinița respectivă. Pentru o privire de ansamblu asupra amplasării și datelor de contact ale grădinițelor, vizitați [www.gekita.de](http://www.gekita.de).

## Alocația de îngrijire a copilului

Alocația de îngrijire a copilului vine în sprijinul părinților care își cresc copiii acasă și nu solicită un loc în cadrul grădinițelor sau creșelor de stat. Ea este actualmente de 150 euro.

### ADRESĂ ȘI PERSOANĂ DE CONTACT

**Direcția Creșterea copiilor și educație (Referat Erziehung und Bildung)**

**Echipei Casei alocațiilor pentru părinți și alocațiilor de îngrijire** (Team Elterngeldkasse und Betreuungsgeld), camera 513

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann

Tel. 0209 – 169-94 45



## Wer unterstützt mich bei Erziehungsfragen?

Der Erziehungsalltag im heimischen Umfeld ist nicht immer einfach. Bei allgemeinen Erziehungsfragen und besonders in individuellen Krisensituationen (z. B. bei dem Ausfall eines Elternteils, Schwierigkeiten in der Schule oder der Ausbildung) hilft Ihnen der Allgemeine Städtische Sozialdienst (ASD) gerne weiter.



### ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

**Allgemeiner Städtischer Sozialdienst**

Kurt-Schumacher-Straße 2

Tel. 0209 – 169-2464 oder 0209 – 169-42 77

### OFFENE SPRECHZEITEN

Montag 08:30 – 15:30 Uhr

Mittwochs, Freitag 08:30 – 12:30 Uhr

Dienstag und Donnerstag nach Vereinbarung



## Ich erziehe mein Kind allein. Wo finde ich Beratung und Unterstützung?

Nicht immer halten Beziehungen auf Dauer. Viele Mütter und Väter ziehen dann allein ihren Nachwuchs auf. Sollten Sie Beratung oder Unterstützung bei Fragen des Unterhaltsrechts, der Vaterschaft oder der gemeinsamen

## Cine mă sprijină în creșterea și educația copiilor?

Rutina creșterii și educării copiilor în mediul de acasă nu este întotdeauna ușoară. Pentru întrebări generale de ordin pedagogic, și mai ales în situații individuale de criză (de exemplu când un părinte este absent, copilul are dificultăți la școală sau în formarea profesională) vă stă la dispoziție Serviciul social orășenesc (Allgemeine Städtische Sozialdienst – ASD).

### DATE DE CONTACT ȘI ORAR

Orașul Gelsenkirchen

Direcția Creșterea copiilor și educație (Referat Erziehung und Bildung)

**Serviciul social orășenesc** (Allgemeiner Städtischer Sozialdienst)

Kurt-Schumacher-Straße 2

Tel. 0209 – 169-2464 sau 0209 – 169-42 77

### ORAR CU PUBLICUL

Luni 08:30 – 15:30

Miercuri, Vineri 08:30 – 12:30

Marți și Joi pe bază de programare

## Îmi cresc singur(ă) copilul. Unde pot beneficia de consiliere și sprijin?

Relațiile de cuplu nu sunt întotdeauna de durată. Multe mame și mulți tați își cresc ulterior singuri copiii. Dacă aveți nevoie de consiliere sau sprijin în legătură cu dreptul la bani de întreținere, paternitate sau exercitarea custodiei



Ausübung des Sorgerechts für Ihre Kinder benötigen, dann hilft Ihnen das Referat Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen gern. Auf schriftlichen Antrag übernimmt es die Feststellung der Vaterschaft und/oder die Einforderung von Unterhaltsansprüchen. Darüber hinaus beurkundet es die Sorgeerklärungen, Vaterschaftsanerkennungen und Unterhaltverpflichtungen.



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

**Team Beistandschaften, Zimmer 407**

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Brigitte Kerkering, Tel. 0209 – 169-94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 – 169-94 61

## Was mache ich, wenn ein Elternteil seiner Pflicht nicht nachkommt, das gemeinsame Kind finanziell zu unterstützen?

Alleinerziehende Elternteile können einen Antrag auf finanzielle Unterstützung – sogenannte Unterhaltsvorschussleistungen – stellen, wenn das andere Elternteil seiner Pflicht nicht nachkommt bzw. nicht nachkommen kann, Geld für den Lebensunterhalt des Kindes zu zahlen. Der Unterhaltsvorschuss dient der Sicherung des Lebensunterhaltes für Kinder alleinerziehender Eltern bis zur Höhe des jeweils geltenden Mindestunterhalts. Er wird höchstens bis zum vollendeten zwölften Lebensjahr des Kindes, aber nicht für mehr als insgesamt 72 Monate gezahlt.

comune, vă poate ajuta Direcția pentru Creșterea copiilor și educație (Referat Erziehung und Bildung) a orașului Gelsenkirchen. La cererea dumneavoastră scrisă, direcția preia stabilirea paternității și/sau solicitarea de bani pentru întreținerea copilului. Pe lângă aceasta, ea emite declarațiile privind dreptul de custodie, recunoașterea paternității și obligațiile de plată a banilor de întreținere.

## ADRESĂ ȘI PERSOANE DE CONTACT

Orașul Gelsenkirchen

Direcția Creșterea copiilor și educație

**Echipa Tutelă** (Team Beistandschaften), camera 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Brigitte Kerkerling, Tel. 0209 – 169-94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 – 169-94 61



## Ce fac dacă un părinte nu își îndeplinește îndatoririle de susținere financiară a copilului comun?

Părinții singuri pot depune o cerere pentru susținere financiară – așa-numitele ajutoare de întreținere în avans (Unterhaltsvorschussleistungen) – în cazul în care celălalt părinte nu își îndeplinește, respectiv nu își poate îndeplini obligațiile de a contribui financiar la întreținerea copilului. Ajutorul de întreținere (Unterhaltsvorschuss) are ca scop asigurarea mijloacelor de trai pentru copiii care cresc cu un singur părinte, până la nivelul salariului minim valabil. Acest ajutor se plătește cel mult până la împlinirea celui de-al doisprezecelea an de viață al copilului, însă nu mai mult de 72 de luni în total.



## ANSCHRIFT, ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

**Team Unterhaltsvorschusskasse, Zimmer 507**

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Holmar Wisdorf, Tel. 0209 – 169-94 60

Montag 08:30 – 12:00 Uhr

Mittwoch 13:30 – 15:30 Uhr

und nach Vereinbarung



## Besuch von Spielplätzen und Parkanlagen

In Gelsenkirchen gibt es viele öffentliche Spielplätze, die Sie mit Ihren Kindern während der Öffnungszeiten nutzen können.

Der Aufenthalt auf Kinderspielplätzen, Bolzplätzen sowie Skateflächen ist in der Zeit von 08:00 Uhr bis 20:00 Uhr und auf Pausenhofflächen bis 22:00 Uhr erlaubt. Im Winter dürfen Sie sich nur bis zum Einbruch der Dunkelheit dort aufhalten.



## ADRESĂ, PERSOANE DE CONTACT ȘI ORAR DE FUNCȚIONARE

Orașul Gelsenkirchen

Direcția Creșterea copiilor și educație

**Echipa Casei pentru ajutoarele de întreținere**

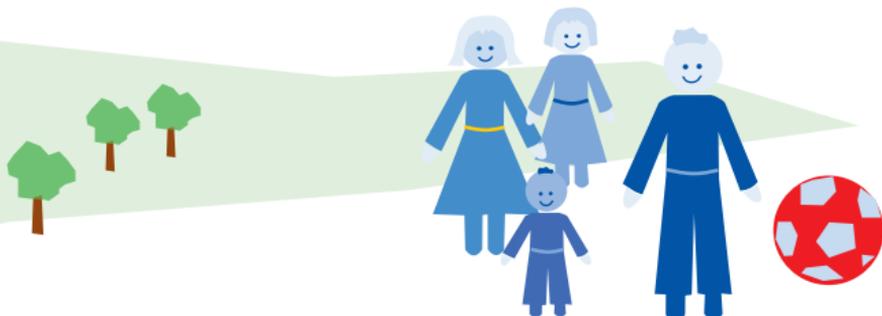
(Team Unterhaltvoschusskasse), camera 507

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Holmar Wisdorf, Tel. 0209 – 169-94 60

Luni 08:30 – 12:00

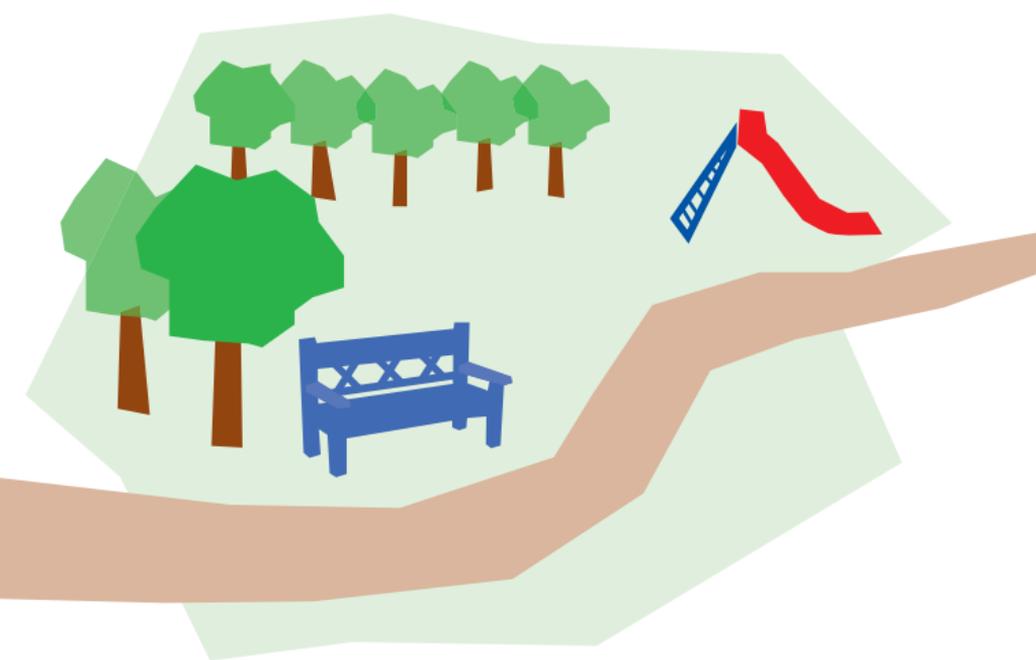
Miercuri 13:30 – 15:30 sau pe bază de programare



## Frecventarea locurilor de joacă și a parcurilor

În Gelsenkirchen există multe locuri de joacă publice, pe care le puteți folosi împreună cu copiii dumneavoastră, în intervalele orare afișate (Öffnungszeiten).

Folosirea locurilor de joacă pentru copii, a terenurilor de fotbal precum și a suprafețelor de skate este permisă între 08:00 și 20:00 iar a curților școlilor până la orele 22:00. Iarna, prezența dumneavoastră în aceste locuri este permisă numai până la căderea întunericului.



## **Auf den öffentlichen Plätzen sind bestimmte Sachen verboten, wie unter anderem:**

- das Fahren und Abstellen von Kraftfahrzeugen; z.B. Mofa, Roller, Auto,
- das Entzünden offener Feuer sowie das Grillen,
- das Lagern, Zelten und Übernachten,
- die Einnahme von alkoholischen Getränken oder sonstigen berauschenden Stoffen,
- der Missbrauch des öffentlichen Platzes als Toilette,
- Fahrrad fahren.

Zahlreiche Wälder, Parks und Grünflächen in Gelsenkirchen bieten vielfältige Möglichkeiten der Erholung und der Freizeitgestaltung in der freien Natur.

Damit das so bleiben kann, müssen einige Regeln beachtet werden:

- Dort dürfen Sie zusammen mit Ihrem Hund spazieren gehen, jedoch muss Ihr Hund immer an der Leine geführt werden (Leinenpflicht), zum Schutz der dort frei lebenden Tiere.

# Viața de familie în Gelsenkirchen



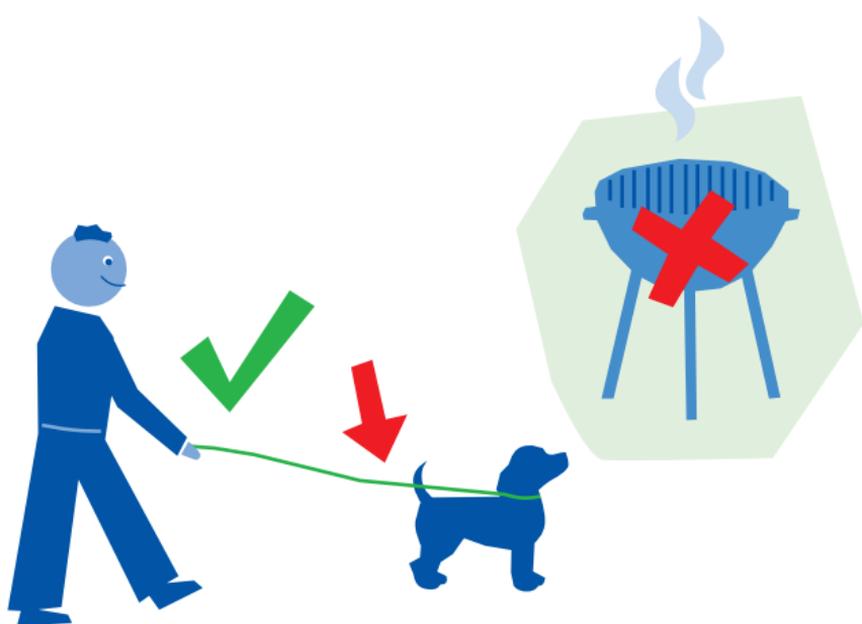
În locurile de joacă publice sunt interzise anumite lucruri, cum ar fi:

- circulația și parcarele vehiculelor, de ex. biciclete cu motor, scutere, autoturisme,
- aprinderea focului și a grătarelor,
- depozitarea, camparea și înnoptarea,
- consumul de băuturi alcoolice sau de alte substanțe amestecate,
- folosirea locului public pe post de toaletă,
- mersul cu bicicleta.

Nenumăratele păduri, parcuri și suprafețe verzi din Gelsenkirchen vă oferă o sumedenie de posibilități de recreere și de petrecere a timpului liber în mijlocul naturii.

Pentru ca acest lucru să rămână valabil și în continuare, trebuie respectate câteva reguli:

- În aceste zone vă puteți plimba cu câinele dumneavoastră, însă acesta trebuie ținut tot timpul în lesă (obligația de a purta lesă), pentru protecția animalelor sălbatice care trăiesc în mod natural acolo.



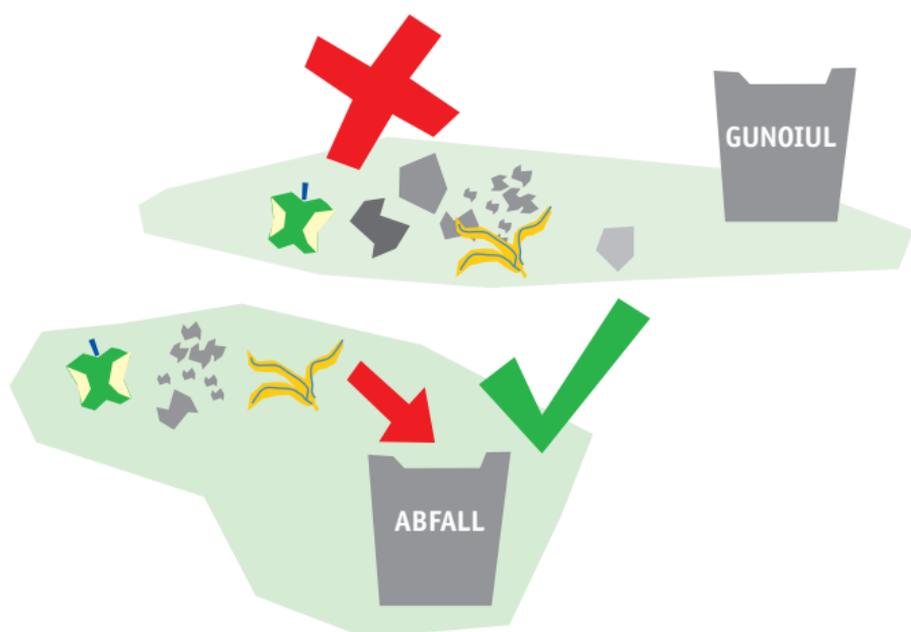
- Grillen auf öffentlichen Flächen ist verboten, außer in den dafür bereitgestellten Flächen: Gelände Nordsternpark (kostenlos) und Revierpark Nienhausen (5 € und mit Anmeldung).
- Bitte lassen Sie keine Zigarettenstummel oder anderen Müll liegen, sondern benutzen Sie die Abfallbehälter in den Parks oder auf den Parkplätzen. Falls kein Mülleimer bereit steht, bitten wir Sie, Ihren Müll wieder mit nach Hause zu nehmen, um die Umwelt und Natur zu schonen.

Bei Missachtung der Vorschriften können sonst Verwargelder von 5 bis zu 1000 Euro verhängt werden.

## Wo können meine Kinder noch mit anderen Kindern spielen?

In sechs städtischen Jugendzentren und zwei Bau- und Abenteuerspielplätzen haben Kinder und Jugendliche in Gelsenkirchen die Möglichkeit, ihre Freizeit zu verbringen. Hier kann Ihr Nachwuchs die bestehenden Räume nutzen, um zu chillen, Musik zu hören, zu kickern, Billard zu spielen oder vieles mehr zu tun.

# Viața de familie în Gelsenkirchen



- Sunt interzise grătarele pe suprafețele publice, cu excepția suprafețelor puse la dispoziție special pentru aceasta: Zona Nordsternpark (gratuit) și Revierpark Nienhausen (5 € și cu înregistrare).
- Vă rugăm să nu lăsați mucuri de țigări sau alte gunoaie, ci să folosiți coșurile de gunoi din parcuri sau din parcări. Dacă nu există coșuri de gunoi, vă rugăm să vă luați gunoiul înapoi acasă, pentru a proteja mediul și natura.

Nerespectarea acestor prevederi poate duce la aplicarea unor amenzi de avertizare, de 5 până la 1000 de euro.



## Unde mai pot copiii mei să se joace cu alți copii?

Copiii și adolescenții din Gelsenkirchen își pot petrece timpul liber în șase centre pentru tineret (Jugendzentren) și două locuri de joacă pentru construit și aventură (Bau- und Abenteuerspielplätze). Aici, copilul dumneavoastră poate folosi spațiile existente pentru a se relaxa, a asculta muzică, a juca fotbal, a juca biliard și multe altele.

Aber auch Kreativität und außerschulische Förderung kommen nicht zu kurz. Unter pädagogischer Anleitung werden im Bereich Tanz, Musik, Kunst, Film, Natur, neue Medien, Bewerbungstraining, Unterstützung bei den Schulaufgaben weitere Angebote gemacht. Dabei stehen immer die Interessen der Kinder und Jugendlichen im Vordergrund.

**Es handelt sich um folgende Einrichtungen in den folgenden Stadtteilen/***Este vorba de următoarele instituții din următoarele cartiere:*

**Ückendorf:**

Bau- und Abenteuerspielplatz, Bochumer Str. 214

– Locul de joacă

**Bulmke/ Hüllen:**

Jugendzentrum, Plutostr. 89 – Centrul pentru tineret

**Erle:**

Jugendzentrum, Frankampstr. 43 – Centrul pentru tineret



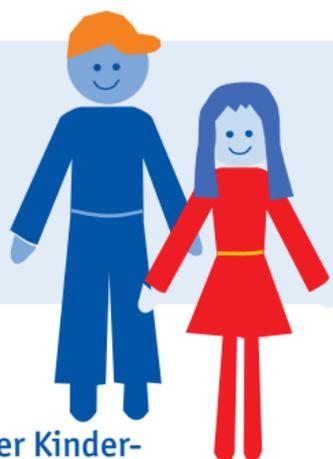
**ANSPRECHPARTNER**

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 169 93 49



**Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder- und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke**

Im Lalok Libre, der Kinder- und Jugendeinrichtung in Gelsenkirchen-Schalke, treffen sich die unterschiedlichsten Nationalitäten beispielsweise aus der Türkei, Spanien, Griechenland, Deutschland, Bulgarien, Rumänien und dem Kosovo.

# Viața de familie în Gelsenkirchen

Însă nu ducem lipsă nici de activități creative sau de programe extracuriculare. Există o sumedenie de oferte de dans, muzică, arte plastice, film, natură, media, pregătire pentru piața muncii, sprijin la teme, toate sub supraveghere pedagogică. În prim plan se află mereu interesele copiilor și adolescenților.

## **Hessler:**

Jugendzentrum, Kanzlerstr. 23 – Centrul pentru tineret

## **Horst:**

Jugendzentrum, Buerer Str. 86 – Centrul pentru tineret

Bau- und Abenteuerspielplatz, Bottroper Str. 40b

– Locul de joacă

## **Schaffrath:**

Jugendzentrum, Nottkampstr. 32 – Centrul pentru tineret

## **Scholven/Bülse:**

Jugendzentrum, Driburger Str. 10 – Centrul pentru tineret

## **PERSOANĂ DE CONTACT**

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, camera 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 169 93 49



## **Lalok Libre – Asociație pentru promovarea lucrului cu copiii și tinerii**

În Lalok Libre, aparținând Centrului pentru copii și tineret (Kinder- und Jugendeinrichtung) din Gelsenkirchen-Schalke, se întâlnesc cele mai diverse naționalități, de pildă din Turcia, Spania, Grecia, Germania, Bulgaria, România și Kosovo.

# Familie in Gelsenkirchen

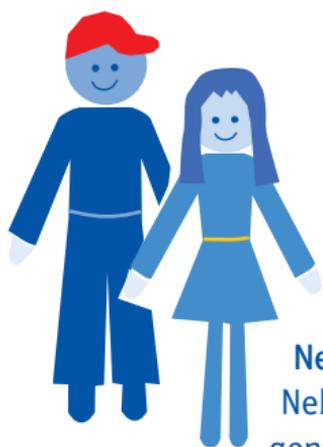
Besuchern wird hier Kultur und Politik für alle Generationen – von Ausstellungen über Musik und Tanzpartys bis hin zu Diskussionsveranstaltungen – geboten. In wechselnden Projekten, wie Tanz- und Theaterangeboten, können Kinder und Jugendliche kreativ tätig werden.



Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 389 19 98

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag	09:00 – 19:00 Uhr
Samstag und Sonntag	14:00 – 19:00 Uhr



**NeST – Neustadttreff**  
Neben einer „Teenie Gruppe“ für Jugendliche bietet der **Neustadttreff (NeST)** auch Bastel- und Ferienangebote für Kinder an. Weitere Informationen erhalten Sie hier:



Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 999 43 80

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	08:30 – 17:00 Uhr
Freitag	08:30 – 13:00 Uhr

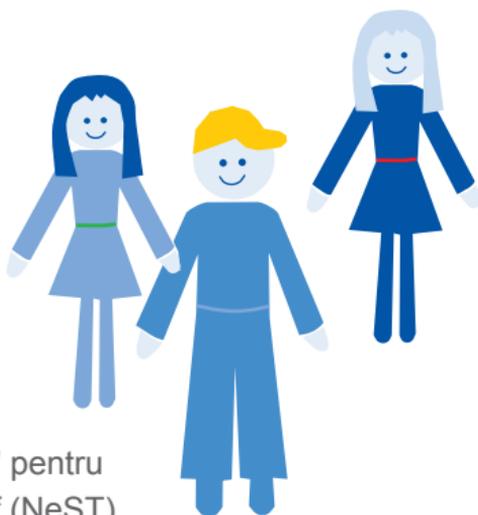
# Viața de familie în Gelsenkirchen

Participanților li se oferă evenimente culturale și politice pentru toate generațiile – de la expoziții, până la muzică și petreceri sau dezbateri. Copiii și adolescenții își pot manifesta creativitatea în cadrul unor proiecte variate, cum ar fi dans și teatru.

Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 389 19 98

## ORAR

Luni – Vineri	09:00 – 19:00
Sâmbătă și Duminică	14:00 – 19:00



## NeST – Neustadttreff

Pe lângă o grupă "teenie" pentru adolescenți, Neustadttreff (NeST) oferă și cursuri de arte plastice și cursuri pe perioada vacanțelor pentru copii. Informații suplimentare primiți aici:

Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 999 43 80

## ORAR

Luni – Joi	08:30 – 17:00
Vineri	08:30 – 13:00



## Weitere Jugendzentren:

### **Jugendtreff der Amigonianer**

Aldenhofstraße 1a  
45883 Gelsenkirchen  
Michael Niehaus,  
Tel. 0209 – 49 35 83

### **Die Falken UB Gelsenkirchen**

Geschäftsstelle  
Düppelstraße 51  
45897 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 229 75

In den Einrichtungen der Falken können Ihre Kinder ebenfalls die bestehenden Räume nutzen, um zu toben, Musik zu hören, zu kickern, Billard zu spielen oder vieles mehr.

La organizația Falken, copiii dumneavoastră pot de asemenea folosi încăperile existente pentru a se juca, a asculta muzică, a bate mingea, a juca biliard și multe altele.

### **Ferdinand-Lassalle-Haus**

Skagerrakstraße 66  
45888 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 – 81 21 51

Montag bis Donnerstag

14:00 – 20:00

Freitag 14:00 – 22:00 Uhr

Luni – Joi 14:00 – 20:00

Vineri 14:00 – 22:00

### **Friedrich-Ebert-Haus**

Schwalbenstraße 28  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 58 20 36

Montag, Mittwoch, Donnerstag

14:00 – 20:00 Uhr,

Dienstag 09:00 – 20:00 Uhr,

Freitag 14:00 – 19:00 Uhr

Luni, Miercuri, Joi

14:00 – 20:00,

Martți 09:00 – 20:00,

Vineri 14:00 – 19:00

### **Fritz-Erler-Haus**

Am Freistuhl 4  
45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 642 32

Montag, Dienstag 14:00 – 20:00  
Uhr, Mittwoch bis Freitag 14:00  
– 21:00 Uhr

Luni, Martți 14:00 – 20:00

Miercuri – Vineri 14:00 – 21:00

### **Fritz-Steinhoff-Haus**

Greitenstieg 4  
45889 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 – 827 50

Montag bis Donnerstag

14:00 – 20:00 Uhr,

Freitag 15:00 – 22:00 Uhr

Luni – Joi 14:00 – 20:00

Vineri 15:00 – 22:00

## Alte centre pentru tineret:

### **Kurt-Schumacher-Haus**

Mehringstraße 18  
45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 336 60

Montag bis Freitag  
15:00 – 20:00 Uhr  
Luni – Vineri 15:00 – 20:00

### **Paul-Loebe-Haus**

Düppelstraße 51  
45897 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 59 50 02

Montag bis Mittwoch  
14:00 – 20:00 Uhr,  
Donnerstag 14:00 – 21:00 Uhr,  
Freitag 15:00 – 20:00 Uhr  
Luni – Miercuri 14:00 – 20:00  
Joi 14:00 – 21:00  
Vineri 15:00 – 20:00

### **Falkentreff Rheinische Straße**

Rheinische Straße 64  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 92 58 41 79

Montag bis Donnerstag  
15:00 – 20:00 Uhr,  
Freitag 15:00 – 22:00 Uhr  
Luni – Joi 15:00 – 20:00,  
Vineri 15:00 – 22:00

### **Ladenlokal Spökes**

Im Emscherbruch 75  
45892 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 95 68 06 37

Montag bis Donnerstag  
15:00 – 20:00 Uhr,  
Freitag 15:00 – 22:00 Uhr  
Luni – Joi 15:00 – 20:00  
Vineri 15:00 – 22:00

### **Spunk**

Festweg 21  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 319 82 58

Montag geschlossen  
Dienstag und Donnerstag  
14:00 – 20:00 Uhr,  
Freitag 14:00 – 22:00 Uhr,  
Samstag 11:00 – 16:00 Uhr  
Luni închis  
Marți și Joi 14:00 – 20:00,  
Vineri 14:00 – 22:00,  
Sâmbătă 11:00 – 16:00

### **PUK**

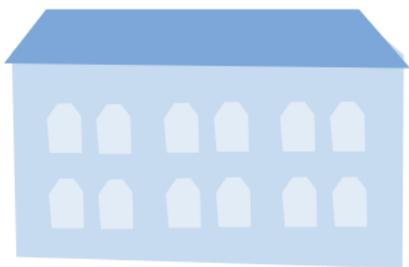
Essener Straße 50a  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 51 21 21

### **OV Altstadt im**

**Alfred-Zingler-Haus**  
Margaretenhof 10-12  
45888 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 843 07

### **Saftladen**

Kreuzstraße 20  
45892 Gelsenkirchen



## Schule in Gelsenkirchen

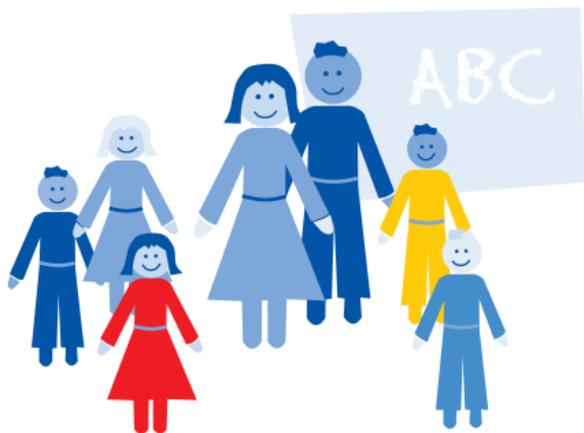
Für Kinder ab sechs Jahren gilt in Deutschland die Schulpflicht. Sollten Ihre Kinder schulpflichtig sein, können Sie sich im KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen beraten lassen. Hierzu werden Sie schriftlich eingeladen.

Die Mitarbeiter sprechen mit Ihnen über die bisherige Schullaufbahn Ihres Kindes sowie über Ihre familiäre und soziale Situation, um gemeinsam mit Ihnen zu ermitteln, wie und an welcher Schulform ein Schulbesuch für Ihr Kind am sinnvollsten ist.

Nach diesem Gespräch wird Ihr Kind entweder einer Förderklasse zugewiesen oder die Empfehlung ausgesprochen, den Unterricht einer Regelklasse zu besuchen. In den Förderklassen vermitteln die Lehrerinnen und Lehrer Ihren Kindern die nötigen Deutschkenntnisse, um am normalen Unterricht in einer Regelklasse teilnehmen zu können.



Weitere Informationen und telefonische Terminvereinbarung bei **Franz Tratnik (KIGE)** unter Tel. 0209 – 169-85 64.



## Școala în Gelsenkirchen

În Germania, școlarizarea este obligatorie pentru toți copiii începând de la vârsta de 6 ani. În cazul în care copiii dumneavoastră trebuie școlarizați, vă rugăm să veniți pentru consiliere la Centrul comunal pentru integrare KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen. Veți primi o invitație scrisă în acest sens.

Angajații vor discuta cu dumneavoastră despre parcursul școlar anterior al copilului, precum și despre situația dumneavoastră familială și socială, pentru a putea identifica, împreună cu dumneavoastră, ce formă de școlarizare este optimă pentru copil.

În urma acestei discuții, fie copilul va fi înscris într-o clasă cu program special, fie se va emite recomandarea frecventării unei clase normale. În clasele cu program special, învățătorii/profesorii îi vor preda copilului dumneavoastră noțiunile de limbă germană necesare pentru a putea participa la orele normale dintr-o clasă obișnuită.

Informații suplimentare și programări telefonice la Dl. **Franz Tratnik (KIGE)** la telefon 0209 – 169 85 64.





## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark, Pavillon 3  
Munscheidstr. 14  
45886 Gelsenkirchen

Montag bis Donnerstag      8:30 bis 15:30 Uhr

## Meine Kinder benötigen Hilfe bei den Hausaufgaben, wer hilft mir?

Das Lalok Libre (ab der 1. Klasse) und der Neustadt-treff (NeST) der Caritas (Grundschul Kinder) bieten kostenlose Hausaufgabenbetreuung und -hilfe für Kinder und Jugendliche an.



**Lalok Libre** – Verein zur Förderung der Kinder und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke  
Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 389 19 98

Montag bis Donnerstag      14:00 – 16:00 Uhr

**NeST – Neustadttreff**  
Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 999 43 80

Montag bis Donnerstag      08:30 – 17:00 Uhr  
Freitag                              08:30 – 13:00 Uhr

## ADRESĂ ȘI ORAR DE FUNCȚIONARE

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark, Pavilion 3  
Munscheidstr. 14,  
45886 Gelsenkirchen

Luni – Joi între 8:30 și 15:30.



## Copiii mei au nevoie de ajutor la teme. Cui mă adresez?

Lalok Libre (începând cu clasa I) și Neustadttreff (NeST) al Caritas (pentru copii de școală primară) oferă gratuit ajutor și su-praveghere la teme pentru copii și adolescenți.



**Lalok Libre** – Asociație pentru promovarea lucrului cu copiii și tinerii din Gelsenkirchen-Schalke  
Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 389 19 98

Luni – Joi                      14:00 – 16:00

### **NeST – Neustadttreff**

Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 999 43 80

Luni – Joi                      08:30 – 17:00  
Vineri                            08:30 – 13:00



## Bildungspaket

Wenn Sie finanzielle Unterstützung des Jobcenters oder Wohngeld bzw. Kindergeldzuschlag erhalten, können Sie auch die Leistungen des Bildungspaketes in Anspruch nehmen:

- Schulbedarfspaket,
- Mittagessen in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule,
- Ausflüge in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule,
- Lernförderung/Nachhilfe,
- Sport und Kultur (z. B. Gutscheine für Beiträge in Sportvereinen)



### ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Bildung und Teilhabe

Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Hotline: Tel. 0209 – 169 37 00

## Gesundheit

Nichts ist kostbarer als die eigene Gesundheit. Das deutsche Gesundheitssystem verfügt über ein umfangreiches Leistungsangebot. Eine Krankenversicherung – egal ob gesetzlich oder privat – garantiert Ihnen Schutz und eine umfassende medizinische Versorgung.

## Krankenversicherung

Als Versicherte haben Sie dem Gesetz nach einen Anspruch auf eine ausreichende und bedarfsgerechte medizinische Krankenbehandlung.

## Pachetul pentru educație

Dacă beneficiați de sprijin financiar din partea Job-center-ului sau de alocație pentru plata chiriei, respectiv de o majorare a alocației pentru copii, puteți beneficia și de ajutoarele prevăzute în pachetul pentru educație.

- Pachet de rechizite,
- masa de prânz la grădiniță sau la școală,
- excursii cu grădinița sau cu școala,
- ajutor la învățare/meditații,
- oferte sportive și culturale (de ex. cupoane pentru contribuțiile la cluburile sportive)

### DATE DE CONTACT

Orașul Gelsenkirchen

Direcția Creșterea copiilor și educație

Echipa Educație și participare

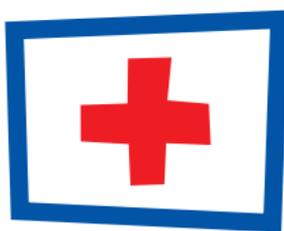
Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Hotline Tel. 0209 – 169 37 00



## Sănătatea

Nimic nu este mai de preț decât propria sănătate. Sistemul german de sănătate oferă servicii cuprinzătoare. O asigurare de sănătate – indiferent dacă este de stat (gesetzlich) sau privată – vă garantează protecția și o îngrijire medicală de anvergură.



## Asigurarea medicală de sănătate

Conform legii, în calitate de asigurat(ă) aveți dreptul la tratamente medicale suficiente și adecvate.

Wenn Sie als Unionsbürger in Ihrem Heimatland eine Krankenversicherung abgeschlossen haben, können Sie bei Ihrer Versicherung eine europäische Krankenversicherungskarte (EHIC) beantragen. Mit dieser Versicherungskarte können Sie sich im Übergangszeitraum auch in Deutschland bei Ärzten und in Krankenhäusern behandeln lassen. Neben dem Versicherungsnachweis müssen Sie einen Identitätsnachweis (Reisepass oder Ausweis) vorlegen.

Sollten Sie dauerhaft in Deutschland selbständig arbeiten oder als Arbeitnehmer beschäftigt sein, müssen Sie sich **bei einer deutschen Krankenversicherung versichern**. Dabei können Sie selbst entscheiden, in welcher Krankenkasse Sie sich versichern möchten. Die Krankenkasse bezahlt bei Krankheit oder Unfall die Kosten für die Behandlung, einen Krankenhausaufenthalt und für Medikamente. Ausgenommen davon sind Eigenanteile oder sogenannte gesetzliche Zuzahlungen.

## Referat Gesundheit

Das Referat Gesundheit der Stadt Gelsenkirchen berät Sie gerne bei Fragen zu Ihrer Gesundheit: z. B. zu Impfungen, zu Infektionskrankheiten oder zu Suchtfragen.



### ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

### Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen

Ute Schober, Tel. 0209 – 169 27 40

În cazul în care ați încheiat o asigurare de sănătate în țara dumneavoastră de origine, puteți solicita casei de asigurări emiterii unui card european de sănătate



(europäische Krankenversicherungskarte – EHIC). Cu acest card european de sănătate vă puteți trata în Germania, la cabinete și în spitale, pe perioada de tranziție de la începutul șederii. Pe lângă dovada asigurării, trebuie să prezentați și un act de identitate valabil (pașaport sau carte de identitate).

În cazul în care lucrați pe termen lung în Germania, fie pe cont propriu fie ca angajat, trebuie să vă asigurați la o casă germană de asigurări de sănătate. Puteți decide singur(ă) la ce casă de asigurări de sănătate doriți să vă asigurați. În caz de boală sau de accident, casa de asigurări de sănătate preia costurile tratamentului, ale internării și medicamentelor. Excepție fac co-plățile sau așa-numitele plăți suplimentare impuse de lege.

## Direcția de Sănătate

Direcția de Sănătate a orașului Gelsenkirchen vă consiliază cu plăcere pe teme de sănătate, de exemplu, în legătură cu vaccinurile, bolile infecțioase sau dependențele.

### PERSOANĂ DE CONTACT

**Orașul Gelsenkirchen**

**Direcția Sănătate** (Referat Gesundheit)

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen

Ute Schober, Tel. 0209 – 169 27 40



## Die Beratung zu AIDS, HIV und weiteren sexuell übertragbaren Krankheiten umfasst:

- Beratung und Informationen zu allen Fragen rund um das Thema HIV
- Beratung und Informationen zu anderen sexuell übertragbaren Infektionen (STIs)
- HIV-Test
- Betreuung, Begleitung und Unterstützung für Betroffene und deren Angehörige
- Beratung und Unterstützung in Verhütungsfragen



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Yvonne Brackmann unter Tel. 0209 – 169 23 29 oder per E-Mail unter [yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de](mailto:yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de) zur Verfügung.

### SPRECHZEITEN

Dienstag 08:30 – 11:30 Uhr u. 14:00 – 15:30 Uhr

Donnerstag 14:00 – 16:30 Uhr

Sowie Termine nach Vereinbarung.



**Alle Angebote der AIDS-Beratungsstelle sind kostenlos und erfolgen anonym.**

## Sozialpsychiatrischer Dienst

Menschen mit Abhängigkeitserkrankungen, psychischen Erkrankungen oder geistigen Behinderungen finden ein Beratungsangebot bei dem **Sozialpsychiatrischen Dienst**.

Nicht nur die Betroffenen selbst, sondern auch Angehörige, Freunde, Bekannte und Arbeitskollegen können sich bei Fragen und Problemen an den Sozialpsychiatrischen Dienst wenden.



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Ute Schober unter Tel. 0209 – 169-27 40 oder per E-Mail unter [ute.schober@gelsenkirchen.de](mailto:ute.schober@gelsenkirchen.de) zur Verfügung.

## Consilierea privind SIDA, HIV și alte boli cu transmitere sexuală cuprinde:

- Consiliere și informare pe toate subiectele legate de HIV
- Consilierea și informare privind alte infecții transmisibile sexual (boli venerice)
- Test HIV
- Consiliere, însoțire și sprijin pentru cei afectați și pentru membrii familiilor lor
- Consiliere și sprijin pe teme de contracepție



Persoana de contact este Yvonne Brackmann, telefon 0209 – 169 23 29 sau e-mail: [yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de](mailto:yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de).



## ORAR CU PUBLICUL

Martți 08:30 – 11:30 și 14:00 – 15:30

Joi 14:00 – 16:30

precum și programări suplimentare la cerere.

**Toate ofertele centrului de consiliere privind SIDA (AIDS-Beratungsstelle) sunt gratuite și se desfășoară anonim.**

## La Serviciul social-psihiatric

Persoanele care suferă de dependențe, boli psihice sau handicapuri mentale pot găsi consiliere la Serviciul social-psihiatric Sozialpsychiatrischen Dienst.

Nu numai dependenții înșiși, ci și membrii familiei, prietenii, cunoscuții și colegii de muncă se pot adresa serviciului social-psihiatric cu întrebări și probleme.



Vă stă la dispoziție, ca persoană de contact, D-na Ute Schober, la telefon 0209 – 169 27 40 sau prin e-mail la [ute.schober@gelsenkirchen.de](mailto:ute.schober@gelsenkirchen.de).



# Notdienste und Notrufnummern

Hilfestellung und Aufklärung in Gesundheitsfragen für Kinder und Jugendliche bietet Ihnen der **Kinder- und Jugendmedizinische Dienst in Notfällen** an.

Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Barbara Seibel unter Tel. 0209 – 169 28 50 oder per E-Mail unter [barbara.seibel@gelsenkirchen.de](mailto:barbara.seibel@gelsenkirchen.de) zur Verfügung.

## Notdienste

### Notrufnummern

Polizei: 110

Feuerwehr/Rettungsdienst: 112

### Ärztlicher Notfalldienst

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 116 117

### Notfallpraxis am Krankenhaus Bergmannsheil Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 318 76 20

### Notfallpraxis am Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 148 63 66

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 18:00 – 22:00 Uhr

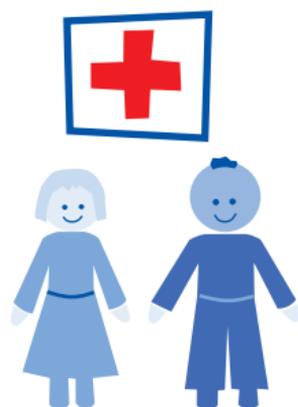
Mittwoch, Freitag 13:00 – 22:00 Uhr

Samstag, Sonntag 08:00 – 22:00 Uhr

### Kinderärztliche Notfallpraxis

### Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen

Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen



# Servicii și numere de urgență

Pentru urgențe legate de sănătatea copiilor, vă poate oferi ajutor și lămuriri **Serviciul de pediatrie** Kinder- und Jugendmedizinische Dienst.

Vă stă la dispoziție, ca persoană de contact, D-na Barbara Seibel, la telefon 0209 – 169 28 50 sau prin e-mail la [barbara.seibel@gelsenkirchen.de](mailto:barbara.seibel@gelsenkirchen.de).



## Servicii și numere telefonice de urgență

### Numere telefonice de urgență

Poliție: 110

Pompieri/Salvare: 112

### Urgențe medicale

Serviciul de gardă pentru urgențe medicale

Tel. 116 117

### Cabinetul pentru urgențe de la spitalul (Krankenhaus) Bergmannsheil Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 318 76 20



### Cabinetul pentru urgențe de la spitalul Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 148 63 66

### ORAR

Luni, Marți, Joi 18:00 – 22:00

Miercuri, Vineri 13:00 – 22:00

Sâmbătă, Duminică 08:00 – 22:00

### Cabinetul pentru urgențe pediatrice a spitalului de copii Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen

Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 36 91

Tel. 0209 – 36 91

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag, Dienstag, Donnerstag 19:00 – 22:00 Uhr

Mittwoch, Freitag 16:00 – 22:00 Uhr

Samstag, Sonntag 09:00 – 22:00 Uhr

## **Zahnärztlicher Notdienst**

Tel. 0209 – 147 85 48

## **Weitere Anlaufstellen**

### **Frauenhaus**

Tel. 0209 – 20 11 00

### **Notruf für vergewaltigte und sexuell missbrauchte Frauen und Mädchen**

Tel. 0209 – 20 77 64

### **AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e. V.**

Tel. 0209 – 131 00

### **Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer**

Tel. 01803 – 34 34 34

### **Beratung von Mädchen in Krisensituationen im Mädchenzentrum Gelsenkirchen**

Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 302 53

## ORAR

Luni, Marți, Joi	19:00 – 22:00
Miercuri, Vineri	16:00 – 22:00
Sâmbătă, Duminică	09:00 – 22:00

## Serviciul pentru urgențe dentare

Tel. 0209 – 147 85 48

## Alte organizații de ajutorare

### Casa femeilor

Tel. 0209 – 20 11 00

### Serviciu de apel de urgență pentru femei și fete abuzate fizic și sexual

Tel. 0209 – 20 77 64

### Consiliere SIDA Gelsenkirchen e. V.

Tel. 0209 – 131 00

### Ajutor pentru victime ale criminalității

Tel. 01803 – 34 34 34

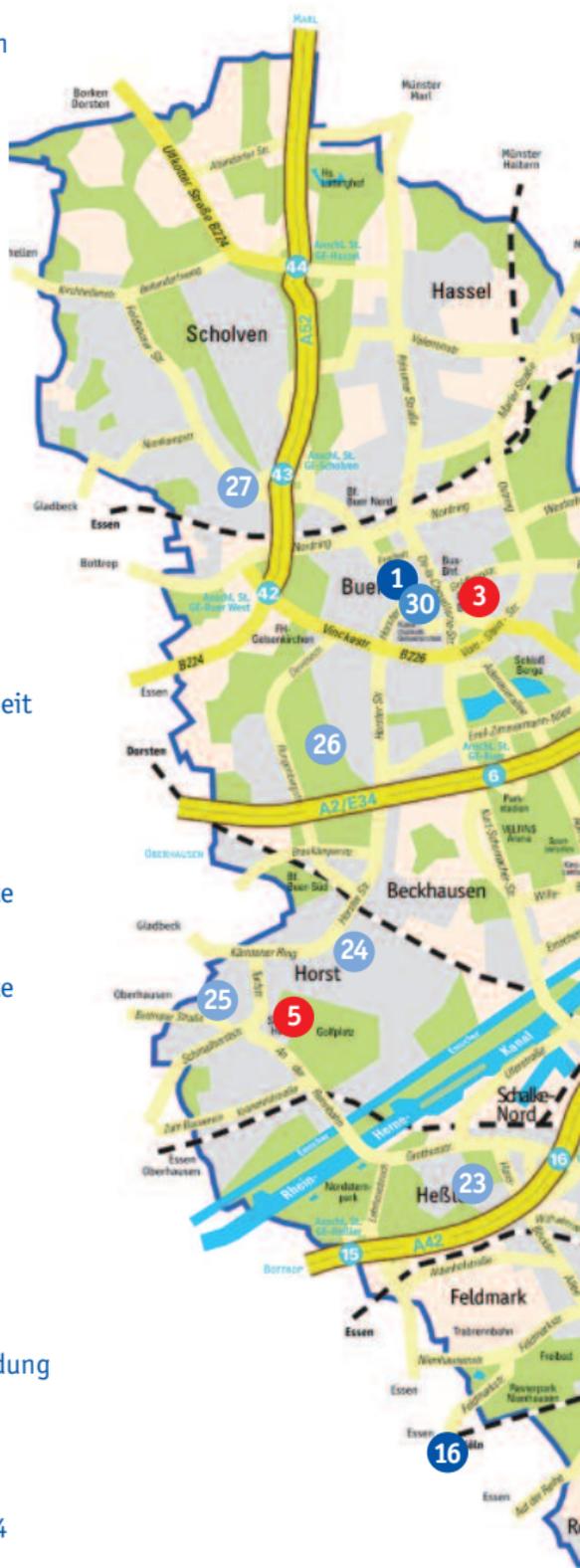
### Consiliere pentru fete în situații de criză, în Centrul pentru fete Gelsenkirchen

Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 302 53

## Wichtige Adressen

- 1 Abteilung Wohnungswesen  
Rottmannsiepe 5
- 2 BÜRGERcenter  
Ebertstraße 11
- 3 BÜRGERcenter  
Goldbergstraße 12
- 4 BÜRGERcenter  
Cranger Straße 262
- 5 BÜRGERcenter  
Turfstraße 21
- 6 Migrationsberatung  
Paulstraße 4
- 7 Kfz-Zulassungsstelle  
Wildenbruchstraße 10
- 8 Integrationscenter für Arbeit  
Ahstraße 22
- 9 Bundesagentur für Arbeit  
Vattmannstraße 12
- 10 Wertstoffhof Gelsendienste  
Adenauerallee 115
- 11 Wertstoffhof Gelsendienste  
Wickingstraße 25a
- 12 Bildungszentrum  
Ebertstraße 19
- 13 Neustadttreff  
Bochumer Straße 11
- 14 Job Café  
Bochumer Straße 9
- 15 Referat Erziehung und Bildung  
– Bildung und Teilhabe  
Bochumer Straße 4
- 16 Referat Gesundheit  
Kurt-Schumacher-Straße 4
- 17 Elterngeldkasse, Beistandschaften,  
Unterhaltsvorschusskasse  
Wildenbruchplatz 7



## Adrese importante

- Ausländer- und Flüchtlingsbüro,  
Jugendmigrationsdienst  
Pastoratstraße 6 **18**
- Jugendzentrum  
Bochumer Straße 214 **19**
- Kommunales Integrationszentrum  
Munscheidstraße 14 **20**
- LaLok Libre  
Dresdner Straße 87 **21**
- Jugendzentrum  
Plutostraße 89 **22**
- Jugendzentrum  
Kanzlerstraße 23 **23**
- Jugendzentrum  
Buerer Straße 86 **24**
- Jugendzentrum  
Bottroper Straße 40 b **25**
- Jugendzentrum  
Nottkampstraße 32 **26**
- Jugendzentrum  
Driburger Straße 10 **27**
- Jugendzentrum  
Frankampstraße 43 **28**
- JobPoint (IAG)  
Neumarkt 1 **29**
- Startercenter NRW (IHK)  
Rathausplatz 7 **30**
- Gewerbemeldestelle  
Bochumer Straße 12-16 **31**
- Referat Erziehung und Bildung -  
Allgemeiner Sozialer Dienst  
Kurt-Schumacher-Straße 2 **32**
- Familienbüro  
Ebertstraße 20 **33**





Herausgeber:  
Stadt Gelsenkirchen  
Der Oberbürgermeister  
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit  
in Zusammenarbeit mit dem  
Kommunalen Integrationszentrum Gelsenkirchen  
und dem Projektteam Zuwanderung EU-Ost  
Februar 2015

Fotos:  
Stadt Gelsenkirchen

Gestaltung und Realisation:  
brand.m GmbH, Gelsenkirchen

Mit finanzieller Unterstützung des Landes Nordrhein-Westfalen  
und des Europäischen Sozialfonds



EUROPÄISCHE UNION  
Europäischer Sozialfonds

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen

